
Edizione critica dell'ufficio per san Venceslao

Olga Kalashnikova, University of Naples L'Orientale, Italy, olga.kalashnikova@unior.it, 0000-0002-7578-0430

Vittorio Springfield Tomelleri, University of Turin, Italy, vittoriospringfield.tomelleri@unito.it, 0000-0001-7513-7587

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Olga Kalashnikova, Vittorio Springfield Tomelleri, *Edizione critica dell'ufficio per san Venceslao*, © Author(s), CC BY 4.0, DOI 10.36253/979-12-215-0950-2.06, in Vittorio Springfield Tomelleri, Olga Kalashnikova, *Incroci testuali e linguistico-culturali nella Slavia Christiana: l'ufficio slavo per san Venceslao. Introduzione, edizione critica e commento*, pp. 129-190, 2026, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0950-2, DOI 10.36253/979-12-215-0950-2

Book References DOI 10.36253/979-12-215-0950-2.references

Rubrica iniziale dell'ufficio

Син (242r, 4)

Въ тѣхъ • днѣхъ • ст҃го • мѣнѣхъ • вачеслава •

Nel medesimo giorno (festa) del santo martire Venceslao

Соф (123r, 26)

Въ тѣхъ • днѣхъ • ст҃го мѣнѣхъ • вачеслава^a •

Nel medesimo giorno (festa) del santo martire Venceslao

Т (161r, 6-8)

Мѣсяцъ тѣхъ • въ • мѣнѣхъ • прѣбывающа • оца нашего • исповѣдника • харитона • и ст҃го мѣнѣхъ • вачеслава

Il ventotto del mese (festa) del nostro santo padre Caritone il confessore e del santo martire Venceslao^b

Служба святому благоверному князю мученику Вячеславу Чешскому (M78: 730)

Ufficio per il santo pio principe martire Venceslao ceco

Святѣго благовернаго князя мученика Вячеслава Чешскаго (M03: 846)

(Festa) del santo pio principe martire Venceslao ceco

^a Questa forma, riportata anche nel calendario liturgico dei santi allestito da Sreznevskij (1863b: 4), riflette sul piano grafico, nella confusione fra le affricate <ц> e <ч>, il fenomeno dialettale dello *cokan'je*, tipico dell'area di Novgorod. Casi analoghi si registrano sporadicamente anche altrove in tutti e tre i testimoni (gli esempi sono raccolti e riportati nel § 2.4 del secondo capitolo): nello sticheron in ottavo tono (28.4), nel terzo tropario della terza ode (28.15), nel terzo tropario della quarta ode (28.19), nel teotocio della quinta ode (28.24), nel secondo tropario della sesta ode (28.26), nel primo tropario della settima ode (28.29) e, infine, nel secondo tropario della nona ode (28.38).

^b La divergenza fra il testimone **Т** e gli altri due può essere prudentemente considerata errore congiuntivo di **Син** e **Соф**. Questo riaggiustamento, avvenuto a livello del subarchetipo α , dipende da una differenza macrostrutturale nella disposizione dei testi (cf. il § 3.2 del terzo capitolo): il 28 settembre, infatti, il calendario liturgico bizantino prevedeva la festa di san Caritone il Confessore, alla quale in seguito si è aggiunta, in area slava, quella di san Venceslao. Mentre nei testimoni **Син** e **Соф** i due uffici sono menzionati insieme all'inizio del giorno, ma poi trattati separatamente (Caritone, Venceslao), nel manoscritto più antico (**Т**) le rispettive unità testuali sono disposte in sequenza secondo il genere innografico di appartenenza. Ad esempio, il catisma per Caritone precede quello per Venceslao, gli stichera per Caritone appaiono prima di quelli per Venceslao e, infine, il canone per Caritone precede quello per Venceslao (Tomelleri 2023: 128). Tutto ciò si riflette anche nelle rubriche introduttive dei singoli inni, in cui **Т** presenta significative differenze testuali rispetto a **Соф** e **Син**.

28.1. **Catisma**

- ¹сѣ² • | гла³ • д̄ • пѣ³ • скоро вари^{4,1} • |
 (1) Днѣ⁵ ангѣли съ ѡбѣ⁶ радуютъ са възкоуѣ⁷ • |
 (2) ѡбщѣ⁸ веселиемъ •
 (3) нѣбо и земля свѣтъ|ло⁹ ликуютъ¹⁰ •
 (4) въз¹¹ памѣ¹¹ ти сѣ¹¹ •
 (5) и мзи грѣшныи|и¹² прилѣжно¹³ ти възпиемъ¹⁴ •
 (6) помолѣ сѣ¹⁵ | къ владѣ¹⁶цѣ¹⁶ ѡ¹⁷ насъ •
 (7) и¹⁸ избавити нзи •
 (8) ѡ¹⁹ вьсакоѣ²⁰ напасти • |¹⁸
 (9) видимъи²¹ и невиди|мъи²² врагъ •
 (10) чѣ²³тующи²³ прѣсвѣ²⁴тлоу²⁴|ю²⁴ паматъ²⁵ твою²⁶ :—

Син 242r, 4-13; **Т** 161r, 16-21 | 161v, 1-2; **Соф** 123v, 1-6 • 1-1: ☞ **Соф** om.; 2: ☞ **Т** add. вачеслѣ; 3: ☞ **Син** осовъ, coni. cf. **Т** пѣ; 4: gr. ταχὺ προκατάλαβε; ☞ **Син** само, coni. cf. **Т** скоро вари; 5: **Т** add. • ; 6: **Т** add. • ; 7-7: ☞ **Син** transp. възкоуѣ радуютъ са, em. **Т** радуютъ са възкоуѣ, **Соф** радуютъ са възкоуѣ; 8: **Т** ѡбщѣмъ, **Соф** обьщиимъ; 9: **Т** add. • ; 10: **Т** -къ|етъ; 11: ☞ **Син** om., em. **Т**Соф въз; 12: **Т** грѣшныи • и; 13: **Соф** -леж-; 14: **Соф** -пьем-; 15: **Т**Соф са; 16-16: **Т** къ владѣ, **Соф** къ владѣ; 17: **Т**Соф о; 18-18: ☞ **Син** из вьсакоѣ напасти • | избавити нзи • , em. **Т** избавити нзи • ѡ напасти, **Соф** избавити нзи ѡ вьсакоѣ напасти; 19: ☞ **Син** из, em. **Т**Соф ѡ; 20: ☞ **Т** om. fort. recte; 21: **Т** -мъи²¹, **Соф** -дѣм-; 22: **Т** -мъи²²-; 23: **Т** -цихъ; 24: **Соф** -рес-; 25: ☞ **Т** ant. ти fort. recte; 26: ☞ **Соф** om.

Тропáрь, глас 4

Днесъ Ангели с челове́ки
 ра́дуются вкѹпе^b ѡбщимъ весѣлиемъ,
 Нѣбо и земля свѣтло ликѹютъ, в память ти^c, святе
 и мы, грѣшнии, прилѣжно ти вопиѣмъ:
 помолѣся к Владѣце о нас,
 избáвити ны от напа́сти^d вѣдѣмыхъ и невѣдѣмыхъ врагъ,
 чѣтѹщихъ^e пресвѣтлоу ти памѣть^f

Седален, глас 4; тойже, что и тропарь (M78: 731; M03: 847).

^a грѣшныи nell'edizione a stampa di Jagić (1886: 0213).

^b L'ordine verbo-avverbio corrisponde alla variante di **Т** e **Соф**, qui preferita per ragioni stemmatiche.

^c в память ти] M03 *свѣте Вячеслѣве*. L'aggiunta del nome proprio *Вячеслѣве* all'epiteto *свѣте* ha comportato verosimilmente l'omissione del sintagma preposizionale *въ памѣ ти*, attestato anche nella versione antica e in M78. Quest'ultimo, rispetto all'edizione più recente, è spesso più vicino al dettato del testo medievale.

^d La versione moderna (*избáвити ны от напа́сти*) corrisponde al dettato del testimone **Т**, caratterizzato dall'assenza del pronome indefinito *вьсакоѣ*.

^e чѣтѹщихъ] M03 *чтѹщия*.

^f ти памѣть] M03 *памѣть твоѣ*. Analogamente a quanto documentato in **Син**, in questa lezione secondaria l'aggettivo possessivo è stato preferito alla forma pronominale clitica, altrove invece mantenuta (per esempio in 28.3), dove però si trova fra determinante (aggettivo) e determinato (sostantivo): *всечестноѣ ти успѣние* (cf. anche un caso analogo in 28.6: *прѣсвѣщеную ти памѣть*).

Catisma^a, tono^b quarto, modello^c: Presto intervieni^d

Oggi gli angeli insieme agli uomini si rallegrano
 di gaudio comune,
 il cielo e la terra esultano splendidamente
 nel giorno della tua festa^e, o santo,
 e noi peccatori con fervore ti invochiamo:
 «Prega per noi il Signore
 di liberarci
 da ogni insidia^f
 di nemici visibili e invisibili^g,
 noi che celebriamo la tua luminosissima festa».

^a *Catisma*] **T** *Catisma di Venceslao*. L'aggiunta del nome del principe boemo serve a distinguere questo catisma da quello per Caritone, vista la diversa distribuzione delle unità testuali rispetto agli altri due testimoni (cf. anche il § 3.2 del capitolo terzo). Lo stesso si verifica nello sticheron in ottavo tono (28.3) e nel primo tropario della prima ode del canone (28.8).

^b I toni, o modi, erano in totale otto: quattro autentici – dorico (1), frigio (3), lidio (5) e misolidio (7) – e quattro plagali – ipodorico (2), ipofrigio (4), ipolidio (6) e ipomisolidio (8). La numerazione greca utilizza le prime quattro lettere dell'alfabeto (α, β, γ, δ), che nel caso dei toni plagali sono accompagnate da un accento acuto (α', β', γ', δ'), mentre la tradizione slava adotta una numerazione progressiva da uno a otto (Δ, Β, Γ, Δ, Ε, Σ, Ζ, Η).

^c *modello*] **Син** *separatamente*. Con il termine **ПОДОБНЫЪ**, in greco προσόμοιον 'simile', si indica un inno liturgico la cui struttura melodico-metrica è simile a quella di un altro, che funge da modello per la sua esecuzione (Popov 1985: 14, n. 15). Nella tradizione slava esso si riferisce prevalentemente alla melodia, dato che il carattere rigorosamente isosillabico e isotonico dell'originale greco difficilmente poteva essere riprodotto.

^d *Presto intervieni*] **Син** *idiomelo*. Il modello del catisma riportato nel testimone **T** si ritrova anche nel *Canone comune per i profeti* (Kamp 2010: 340). Il testo slavo del *prosoimion*, presente anche nell'Ottoeco (ВЪ ПОНЕДѢЛЬНИКЪ ОУТРА ПО Г-МЪ СГІХОСЛОВІИ СЕДЪАЛНЫ, ГАЛСЪ Д: ПОДОБЕНЪ: СКОРЪ ПРЕДВАРІ – Oktoich 2001: 538), contiene un richiamo al versetto 8 del Ps 78 (79) della *Septuaginta*: ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, ὅτι ἐπταχέυσαμεν σφόδρα – «presto intervenga la tua misericordia, perché siamo così poveri». Insieme all'Ottoeco e alle acolutie per l'apostolo Filippo, questo modello sembra aver ispirato anche l'autore del primo officio dedicato al principe di Kiev Vladimir (Kirillin 2020: 72). Il termine **САМОУМНОУ** (in greco ἰδίόμελος o αὐτόμελος), attestato in **Син**, denota, a differenza da **ПОДОБНЫЪ**, un inno dotato di struttura melodico-metrica propria e originale, indipendente da altri inni, che solo nel caso dell'αὐτόμελος può fungere da modello per altre composizioni (Diaz Patri 2000: 173).

^e *Nel giorno della tua festa*] In M03 si legge la forma di vocativo *o san Venceslao*. Nella lingua liturgica il sostantivo **ПАМЯТЬ**, corrispondente al greco **μνήμη**, si riferisce solitamente al giorno della festa.

^f *da ogni insidia*] **T** *dall'insidia*. Secondo Pražák (1978: 405, n. 5 = 1996: 68, n. 5) la lezione del subarchetipo α (**СинСоф**) sarebbe da preferirsi in quanto identica al passo di *Crescente Fide* (*ab omnibus insidiis*).

^g Su questa espressione si veda quanto osservato nel § 2.7.3.1 del secondo capitolo.

28.2. Contacio

кѡ¹ • глѧ • ѧ • ꙗ²ко • ꙗ²ликъ ѧнѣлкѧ³ ꙗ— |

- (1) Сѧ ликъѧ ѧнѣлкѧ⁴ •
 (2) прѣстоѧ⁵ блаженѧ⁶ на|слаждаѧши сѧ⁷ •
 (3) божествънънѧ⁸ и неизрече|чънънънѧ⁹ добротъѧ •
 (4) и ѡтѡуду¹⁰ блѣдѧть|нънѧ¹¹ •
 (5) даръѧ почѣрпъ чюдесъ •
 (6) въсѣмъ¹² при|тѣкающимъ вѣрою •
 (7) подъ твою свѧ|тънѧ¹³ •
 (8) истачаѧши цельбамъ¹⁴ дарованіѧ¹⁵ ꙗ—

Син 242r, 13-19; **Т** om.^a; **Соф** 123v, 7-12 = 1: **Соф** кѡн; 2-2: **Син** om., coni. cf. **Соф**; 3: **Соф** ѧнѣлѣскън; 4: **Соф** ѧнѣлѣс-; 5: **Соф** престоѧ; 6: **Соф** блѣж-; 7: **Соф** сѧ; 8: **Соф** вѣжс-; 9: **Соф** -изречеѧн-; 10: **Соф** -тѣ|д-; 11: **Соф** блѣдѣт-; 12: **Соф** -сем-; 13: **Соф** сѣтъѧ-; 14: **Соф** цел-; 15: **Соф** var. рованіѧ (ante corr. рѧ-).

Кондѧк, глас 1.

Подѡбен: Лик ѧнгельскій

С ѡки ѧнгельскими
 предстоѧ, блаженне кнѧже Вячеслѧве^b, наслаждаѧши
 божественныѧ и неизреченныѧ доброты,
 и отѡуду благодѣтельныѧ^c
 дары почѣрп чюдесъ,
 всем притекающимъ вѣрою
 под твою свѧтънѧ
 источаѧши цельбамъ дарованіѧ^d (M78: 733; M03: 850).

^a Nell'edizione di Jagić il contacio, assente in **Т**, è stato integrato con il testo del testimone **Соф** (Jagić 1886: 0214, n. 8), fatto che non è sempre stato tenuto in debito conto dagli studiosi e ha così dato origine a gravi equivoci interpretativi (Tomelleri 2017: 23).

^b Nella versione moderna l'invocazione del santo (*блаженне*) è stata resa più esplicita mediante l'aggiunta del titolo e del nome proprio del santo (*кнѧже Вячеслѧве*), come già in parte avvenuto nel testo del catisma (28.1).

^c L'aggettivo in *-tel'nyj*, di chiara matrice slavo-ecclesiastica, sostituisce qui la forma più antica. Su questa forma e su alcune sue attestazioni si veda Keipert (1985: 9).

^d I testimoni **Син** e **Соф**, derivanti da un medesimo subarchetipo, presentano qui una lezione divergente. Il dilemma testuale, di cui si parlerà più diffusamente nel commento alla traduzione italiana (n. d), è stato 'risolto' nella versione moderna privilegiando la lezione di **Син**, a lungo (mi)sconosciuta, anche se non possiamo escludere che si tratti di un semplice e indipendente emendamento.

Contacio, tono primo, modello: Il coro degli angeli^a

Trovandoti insieme ai cori degli angeli al cospetto (di Dio)^b,
 o beato, gioisci
 della divina e ineffabile bontà,
 e avendone attinto
 i doni benefici dei miracoli^c,
 per tutti coloro che con fede accorrono
 al tuo santuario
 fai sgorgare il dono^d delle guarigioni^e.

^a Lo stesso modello è attestato nel contacio dell'*Officio per san Cirillo*, al 14 febbraio (Rogov et al. 1976: 241, con riferimento all'edizione di Lavrov 1930: 108).

^b Non convince del tutto la traduzione di Kantor (1990: 95), «Being in the presence of choirs of angels», che non rende bene il valore comitativo del sintagma preposizionale *съ ангелы*; confortano la nostra proposta interpretativa le traduzioni ceche di Kolář (1873a: 136), «S kůry andělskými stoje (před Bohem)», e Gruzín (1929: 127), «Se sbory andělskými stoje (před Bohem)».

^c Dei miracoli si parla anche nello sticheron in ottavo tono (28.5) e nel secondo tropario della terza (28.14), della quinta (28.22), della settima (28.30) e dell'ottava ode (28.34).

^d Il contacio, come già osservato, è assente nel manoscritto **T** e non presenta varianti significative negli altri testimoni, fatta eccezione per la forma *рoвaнннe*, attestata in **Coф**, con il quale Jagić ha integrato il testo della sua edizione. *L'editor princeps* Sreznevskij (1863: 189), dopo aver trascritto in corsivo le prime quattro lettere della parola nell'edizione del passo – che nel manoscritto presenta un'evidente correzione della seconda lettera, probabilmente opera dello stesso copista – l'ha registrata nel proprio dizionario come *hapax legomenon*, accompagnandola con un eloquente punto interrogativo per indicarne l'oscuro significato (Sreznevskij 1912: 126). Le difficoltà nell'interpretazione del termine si riflettono anche nella varietà di traduzioni che ne sono state proposte: da 'grazia' (*milost*) di Serebrjanskij (1929: 139) a 'dono' (*dar*) di Vašica (1942: 74), passando per l'inatteso e fantasioso 'abissi' (*бездны*) di Rogov (1970: 122). Su questo enigmatico lessema (Hamm 1979: 38), attestato nel *Messale di Kiev* in una forma morfologicamente diversa (*рoвaнннa*), come traducete del latino *munera* 'doni' (Schaeken 1987: 216), e tuttora ritenuto etimologicamente poco chiaro (Karlíková 2006: 777), è stato versato molto inchiostro (per approfondimenti e rimandi bibliografici cf. Tomelleri 2017: 19-33; Tomelleri 2021 e il § 2.5.2.5 del secondo capitolo). Il problema è di ordine sia linguistico che filologico: dal punto di vista lessicografico, infatti, risulta piuttosto insolita la coesistenza sinonimica, in slavo ecclesiastico antico, di due lessemi, *рoвaнннe* e *дaрoвaнннe*, molto simili formalmente. A livello puramente critico-testuale sembrano invece equivalersi gli argomenti di coloro i quali vedono nella lezione di **Coф** un mero errore del copista, che avrebbe ommesso la prima sillaba (questa era stata anche l'interpretazione di Jagić 1890: 54-55, n. 2 a proposito del passo del *Messale di Kiev*), e di chi ritiene invece che la lezione *дaрoвaнннe* in **Cин** (che riscontriamo anche nella versione moderna del contacio) non sarebbe che una banalizzazione (*lectio facillior*) dell'originario e oscuro moravismo *рoвaнннe*.

^e *χαρίσματα ἱαμάτων* – «doni di guarigioni» (1 Cor 12, 28 e 30). Anche il *Contacio per Boris e Gleb* presenta un'immagine molto simile: *тѣмъ и притѣвсающе къ рацѣ (моци) вѣю, ѿцѣвения дaрѣ приемлемъз* (Abramovič 1916: 136) – «Perciò, accorrendo all'arca delle vostre reliquie, riceviamo i doni della guarigione». Qui viene rielaborato, in traduzione slava, uno sticheron per Procopio (8 luglio): *Ὁθεὺν καὶ προστρέχοντες ἐν τῇ σοφῶ τῶν λειψάνων σου ἱαμάτων χαρίσματα λαμβάνομεν* (Keller 1973: 68). Analoga espressione, con un *nomen actionis* deverbale al singolare, si riscontra nella *Pregliera contro il diavolo*: *еже несте блaдѣтннoу гынею прииди дaрѣ ѿцѣвения* (Konzal 2015a: 114) – «che per grazia del Signore avete ricevuto i doni della guarigione». Il significato di 'guarigione' del lessema *цѣвѣзa* è attestato, nei testi innografici 'originali', anche nella forma più frequente *ѿцѣвѣнннe* (Pop-Atanasova 2002: 87), come nel quarto tropario della prima ode (28.11).

28.3. Sticheron

ст̂ р̂д̂¹ • г̂л̂д̂ • ѿ̂ • п̂д̂ • w² пр̂в̂с̂л̂д̂в̂ьн̂³ ѿ— |

- (1) Тр̂в̂с̂в̂ѣ̂тъ̂л̂ам̂и̂ з̂д̂р̂ѣ̂ам̂и̂⁴ •
- (2) пр̂в̂с̂в̂ѣ̂тъ̂ло⁵ оу̂к̂р̂д̂|ш̂ен̂ъ •
- (3) па̂че̂ с̂з̂л̂нь̂ца⁶ ⁷соу̂ц̂им̂ъ • ⁷
- (4) в̂ъ̂ б̂ѣ̂д̂д̂|х̂ъ⁸ в̂ъ̂с̂н̂а⁹ •
- (5) ва̂ч̂е̂с̂ла̂ве¹⁰ пр̂ѣ̂д̂ив̂ьн̂е¹¹ •
- (6) ра̂з̂д̂р̂ѣ̂|ша̂н̂а¹² с̂з̂в̂а̂з̂н̂ъ̂на̂ в̂е̂с̂ пр̂а̂в̂ь̂д̂ъ̂и̂ •
- (7) и̂ во̂л̂ѣ̂з̂н̂и¹³ | в̂ь̂с̂а̂к̂ъ̂и̂¹⁴ ѡ̂т̂ъ̂го̂н̂и̂ш̂и¹⁵ •
- (8) з̂о̂во̂у̂ц̂им̂ъ¹⁶ в̂ѣ̂р̂но¹⁷ • ¹⁸ |
- (9) та̂ на̂ по̂мо̂ц̂ь •
- (10) и̂ лю̂б̂ъ̂ви̂ю¹⁹ • ²⁰
- (11) по̂ю̂ц̂им̂ъ • ²¹ |
- (12) в̂ь̂с̂е̂ч̂ь̂с̂т̂ь̂но̂е²² ти̂ оу̂с̂ъ̂п̂е̂н̂и̂е̂ ѿ—

Син 242v, 1-8 (sub neum.); **Т** 162r, 9-15; **Соф** 123v, 13-19; gr. Ὠ τοῦ παραδόξου θαύματος (AGCC 65 – Στιχηρά, αὐτόμελον καὶ προσόμοια εἰς τὴν Κοίμησιν τῆς θεοτόκου (15.08)^a; **N** 59 ▪ 1: **Соф** ст̂ѣ̂, **Т** add. в̂а̂; 2: **ТСоф** о; 3: **ТСоф** пр̂ес̂л̂д̂в̂ьн̂о̂е, **Соф** add. ѣ̂ю̂до; 4: **ТСоф** -рам̂-; 5: **ТСоф** пр̂ес̂-; 6: **Т** с̂л̂н̂ц̂-, **Соф** с̂л̂н̂ц̂а̂; 7-7: **Т** • соу̂ц̂им̂ъ; 8: **Соф** б̂е̂д̂-, **Т** add. • ; 9: **Соф** -с̂ь̂а; 10: **Соф** в̂ѣ̂д̂ъ̂-; 11: **Соф** пр̂е̂д̂-; 12: **Соф** -р̂еш̂-; 13: **Соф** -л̂е̂з̂-; 14: **Т** в̂с̂а̂к̂-; 15: **Т** ѡ̂т̂ъ̂-, **Соф** о̂т̂ъ̂г̂-; 16: **Т** -ц̂им̂-; 17: ☞ **Син** в̂ѣ̂ро̂ю, em. **Т** в̂ѣ̂р̂но, **Соф** в̂ѣ̂р̂но; 18: **Т** om.; 19: **ТСоф** -в̂ь̂ю; 20: ☞ **ТСоф** om.; 21: **Т** om.; 22: **Т** в̂ь̂|с̂ь̂ъ̂-.

^a Il testo greco del modello, con trascrizione musicale, è edito in Strunk (1955: 27-8 = 1977: 100-1), che contiene anche, alle tavole X e XI, la riproduzione facsimilare di due manoscritti, rispettivamente Lavra Γ. 74, f. 104r e Sinai 1219, f. 143v.

Стихѣры, глас 8.
Подобен: О, преславнога чудесе

Трисвѣтлыми зарѣми
 пресвѣтло украшен
 паче солнца, сущим
 в бѣдахъ возсия^a,
 Вячеславе предивный,
 разрешая связанных без правды
 и болѣзни всякия отгониши
 зовущим вѣрно^b
 тя на помощь,
 любовию^c
 поущим
 всесестнбе ти успѣние (M78: 730; M03: 846).

^a *возсия*] M03 *возсиял еси*. Qui, come anche altrove, M78 conserva la forma di aoristo della versione medievale, sostituita da quella di perfetto in M03.

^b Anche nella versione moderna si riscontra la forma avverbiale *вѣрно* (**Г е Соф**), preferibile e preferita sul piano stemmatico allo strumentale singolare *вѣрою* (**Син**), variante adiafora equivalente a livello sia lessicale che metrico (si vedano però le osservazioni alla nota d del commento alla traduzione italiana).

^c Manca qui la congiunzione coordinante *и* che collega le due forme participiali.

Sticheron^a, tono ottavo, modello: O gloriosissimo miracolo

Splendidamente ornato
 dallo splendore trilucente,
 più del sole hai brillato
 per coloro che erano in difficoltà^b,
 o mirabilissimo Venceslao,
 liberando gli ingiustamente incatenati^c;
 e scacci tutte le malattie
 per coloro che fedelmente^d
 invocano il tuo aiuto^e
 e con amore
 cantano
 la tua venerandissima morte^f.

^a *Sticheron*] T aggiunge *Venceslao* per le ragioni esposte alla nota a di commento alla traduzione italiana del catisma (28.1).

^b Come nello *sticheron* in quarto tono (28.7), nel primo tropario della quinta ode (28.21) e nel terzo tropario della quinta ode (28.23), il testo descrive il santo come protettore degli offesi, liberatore dei prigionieri e guaritore degli infermi, riprendendo non solo la trama della *Prima vita paleoslava di Venceslao* (Lanceva 2021: 322), ma trovando anche una corrispondenza nei capitoli XXVIII e XXX della *Seconda vita paleoslava di Venceslao* (Rogov et al. 1976: 243) e nel resto della tradizione agiografica latina (cf. *infra* n. c).

^c La liberazione miracolosa dei carcerati, vera e propria ‘specialità’ di Venceslao (Nastalska-Wiśnicka 2010: 306), è ricordata a più riprese nel capitolo X della *Legenda Christiani*, come indica l’inizio di detto capitolo: *Igitur sanctus ac sepe memoratus patronus noster venerabilis Wenceslaus licet cunctis se exorantibus opem pietatis ac benignitatis impendat, precipue tamen vincularis seu carcere trusus suffragari non desistit* (KL 1978: 90). Ne riportiamo qui alcuni passi: *Hoc igitur miraculo pro sui magnitudine et gloria ubique diffuso contigit quendam paganorum in custodia detentum comperisse, quod sancto Wenceslao maxima esset cura pro hiis, qui in carcere religari solebant, liberandis* (ibidem, 92); *Dum in carcere multimoda caterva hominum, quedam reatu suo, quedam vero accusancium obloquio detentaretur et inibi diutissima servaretur custodia, fuis precibus ad Dominum per merita sancti Wenceslai liberari meruit* (ibidem, 98). Anche uno *sticheron* per Boris e Gleb mette in luce il potere taumaturgico dei santi, capaci di soccorrere gli afflitti e di liberare i prigionieri: *ВЪ НАПАСТЬХЪ ОУТЪХА И ВЪ ТЪМЪНИЦИ СВОВОЖЕНИЕ* (Puzina, Kryś’ko 2022: 655; cf. anche Abramovič 1916: 145). Si ritiene che l’anomala presenza della liberazione dei prigionieri fra le opere miracolose attribuite a Boris e Gleb risalga a fonti relative a Venceslao, originali o tradotte, di cui oggi si ha traccia solo nella tradizione agiografica latina (Ingham 1965: 181-82). Il carattere allotrio del motivo risulta anche nella *Cronaca Laurenziana*, dove, in un analogo contesto di guarigioni (ИЦЪЛЪВЪНЫЯ ДАРЫ), compaiono anche le espressioni *ОКОВАНЫМЪ РАЗРЪШЕНЬЕ* e *ТЕМНИЦАМЪ ОТВЕРЗЕНЬЕ* (Abramovič 1916: 71), problematiche semanticamente e sintatticamente, che richiamano anche un passo veterotestamentario (Ingham 1965: 168): «a proclamare la libertà degli schiavi, la scarcerazione dei prigionieri» (Is 61, 1). Sul tema dello scioglimento delle catene si rimanda al § 2.7.3.2 del secondo capitolo.

^d *fedelmente*] *Синн* con *fede*, variante adiafora verosimilmente da ‘scartare’ su base stemmatica; si veda anche, in un contesto simile, le lezioni concorde *ВЪРЮЮ* di tutti e tre i testimoni nel primo tropario della quinta ode (28.21) e nel terzo tropario della medesima ode (28.23). Valentina Viecca mi fa giustamente notare come, da un punto di vista stilistico-compositivo, la forma dello strumentale, unita al participio presente, crei un interessante e forse non casuale chiasmo con l’espressione immediatamente seguente (Part-Nom_{STR} e Nom_{STR}-Part), *ЗОВОУЩИИМЪ ВЪРЮЮ... // ЛЮБЪВНЮ ПОЮЩИИМЪ*, trovando una corrispondenza quasi perfetta nel testo dello *sticheron* in quarto tono (28.7): *ЗОВОУЩИИМЪ ВЪРЮЮ... // ЛЮБЪВНЮ ТВОРАЩИИМЪ*.

^e *hai brillato... aiuto*] una traduzione latina del passo è fornita da Vašica (1930: 54): «*Versantibus in tribulatione illuxisti, Venceslao mirande, solvens vincetos iniuste, et dolores omnes repellens ab eis, qui tuum fiducialiter implorant auxilium*».

^f *morte*] Letteralmente *dormizione*, in genere usato presso la Chiesa orientale per indicare la festività del santo, che avveniva nel *dies natalis*, ovvero il giorno della morte (Rogov et al. 1976: 243), con particolare riferimento all’assunzione della Vergine (15 agosto), alla quale era originariamente dedicato il modello dello *sticheron* (AGCC 65).

28.4. Sticheron

- (1) Грѣдѣтѣ¹ вси вѣрнии² •
 (2) паматъ³ прѣтюдѣ|ноу⁴ •
 (3) доуховьно⁵ праздноумъ •
 (4) христовѣ⁶ | служителѣ⁷ •
 (5) вачеслава дньсь⁸ •
 (6) оставль во | земьно⁹ служительство¹⁰ тьлѣньно¹¹ •
 (7) небесъ|нои¹² цьсарьство¹³ приалъ|єсть •
 (8) и въ роуцѣ|владѣ|цѣни¹⁴ •
 (9) прѣсватоу¹⁵ свою¹⁶ доушю¹⁷ •
 (10) дньсь¹⁸ | прѣдалъ¹⁹ |єсть •²⁰
 (11) прославляѣ²¹ господа²² •
 (12) оуди|вльшадго²³ паматъ²⁴ |єго²⁵ ꙗко —

Син 242v, 9-16 (sub neum.); **Т** 162r, 16-21; **Соф** 123v, 20-25 • 1: **Т** Грѣдѣт-, **Соф** Грѣдет-; 2: **Соф** вер-; 3: **Т** -мѣ; 4: **ТСоф** преч-; 5: **Соф** дх-; 6: **ТСоф** хв-; 7: **ТСоф** -ла; 8: **ТСоф** днь; 9: ☞ **Соф** var. земьно; 10: **Т** add. •; 11: **Соф** тл-; 12: **Т** нѣсно, **Соф** нвнои; 13: **ТСоф** црѣ-; 14: **Т** владѣцѣни; 15: **Т** пресѣ-, **Соф** прѣт-; 16: ☞ **Соф** егг. твою; 17: **Т** дшюу, **Соф** дш-; 18: **ТСоф** днь; 19: **ТСоф** прѣд-; 20: **Т** om.; 21: **ТСоф** -лѣла; 22: **ТСоф** ѣл; 23: **Т** -шадго, **Соф** -лѣшадг-; 24: **Соф** -мѣт-; 25: **Т** ег-.

Грядѣте, вси вѣрнии,
 пѣмѣть пречудную
 духобно праздуем
 Христовѣа служителя
 Вячеслава днесь,
 оставль бо земное служительство тленное,
 Небесное Царство приял есть^a
 и в рѣце Владычнѣи
 пресвятую свою дѣшу
 днесь предаѣл есть^b,
 прославляя Гбспода,
 Удивльшаго пѣмѣть его (M78: 730; M03: 846).

Venite tutti, fedeli,
 festeggiamo spiritualmente
 la mirabilissima festa
 del servo di Cristo
 Venceslao oggi;
 abbandonato il ministero terreno corruttibile, infatti,
 egli ha ricevuto il regno celeste
 e alla mano del Sovrano
 ha rimesso oggi^c
 la sua^d santissima anima^e,
 glorificando il Signore
 che ha reso mirabile la sua festa.

^a *приял есть*] M03 *прияѣт*. Senz'altro degna di nota è in M03 la forma di aoristo, qui come anche al versetto (10), a fronte dell'indicativo perfetto della versione medievale e di M78.

^b *предаѣл есть*] M03 *предадѣ* (cf. *supra* n. a).

^c L'avverbiale temporale *дньмьсь* si riferisce qui chiaramente al 28 settembre, giorno della morte di Venceslao. Nel secondo tropario dell'ottava ode (28.34), invece, esso rimanda al 4 marzo, data del trasferimento delle reliquie dal luogo dell'omicidio a Praga (Rogov et al. 1976: 244).

^d *sua*] **Соф** *erg. tua*.

^e Lc 23, 46: «Padre, nelle tue mani rimetto il mio spirito» (cf. anche Ps. 30, 6: «Mi affido alle tue mani»); identica citazione neotestamentaria si legge anche nel cap. XVII della *Vita Methodii*). Il passo potrebbe dipendere dalla *Prima vita paleoslava*, nella quale si narra che Venceslao, esalando l'ultimo respiro dopo essere stato trafitto al fianco da un colpo di spada, avrebbe proferito proprio queste parole evangeliche: *гнѣвъ|выса же притекъ|проводе ѣмѣ | ребра мечемь. ѣ не пѣсти [da correggere in испѣсти] дѣхъ | свой гѣла в рѣци твоѣи гѣи предаю | дѣхъ мой* (Rogov 1970: 48; Kantor 1983: 149; cf. anche Freydank 1983: 84) – «E Hněvysa arrivò di corsa e gli trafisse le costole con la spada, e (Venceslao) rese l'anima dicendo: «Signore, nelle Tue mani affido il mio spirito»» (trad. inglese in Kantor 1983: 149).

28.5. Altro sticheron

ина¹ • ст²ра³ • гла⁴ • и⁵ • 3 по⁶ • 4 иже въ ѿдомѣ ради^{4,5} ÷— |

- (1) Люб²вию вѣдомъ⁶ • взиш⁷нааго⁷
- (2)* з⁸ваниа⁸ | в⁹ъ ц⁹рк⁹въ⁹ • 10
- (3) х¹¹ръстовоу¹¹ и¹²д¹²аше¹² прѣб¹³лаже¹³ | не¹³ • 14
- (4) оу не¹⁵аже¹⁵ при¹⁶а¹⁶т¹⁶ъ¹⁶ • 17
- (5) вѣ¹⁷ньць¹⁷ ц¹⁸са¹⁸р¹⁸ьск¹⁸зи¹⁸ | и¹⁸ •
- (6) не¹⁹тъ¹⁹ль¹⁹нь¹⁹н¹⁹зи¹⁹ и не²⁰прѣ²⁰до²⁰у²⁰ць²⁰ •
- (7) имь²¹ же в²¹з²¹ри²¹ с²¹а • 22
- (8) ѿ²³ак²³о²³ с²⁴ъ²⁴ль²⁴н²⁴це²⁴ •
- (9) за²⁵па²⁵до²⁵у²⁵ и сѣ²⁶вер²⁶нь²⁶н²⁶имъ²⁶ ст²⁶ра²⁶на²⁶мъ •
- (10) свѣ²⁷тъ²⁷ль²⁷зи²⁷ за²⁷ра²⁷ и сп²⁷о²⁷у²⁷сти²⁷ ч²⁸ю²⁸д²⁸есъ²⁸ •
- (11) по³¹ю³¹ци³¹мъ³¹ па³¹ма³¹ | т³¹ь³¹ т³¹и •
- (12) прѣ²⁹х²⁹ва²⁹ль²⁹ноу²⁹ св³⁰а³⁰те³⁰ в³⁰а³⁰ч³⁰ес³⁰ла³⁰ве не³¹ | по³¹вѣ³¹ди³¹ме³¹ ÷—

Син 242v, 17-19 | 243r, 1-7 (sub neum.); **Т** 162r, 22 | 162v, 1-9; **Соф** 123v, 26 | 124r, 1-6; gr. 'Ο ἐν Ἐδέμ παράδεισος (PaV 328, AHS 137); N 56^a • 1: ☞ **Т** var. ино, **Соф** om.; 2: ☞ **ТСоф** om. fort. recte; 3-3: **Т** om.; 4-4: ☞ **СинСоф** егг. ради же въ ѿдомѣ, conl. cf. **Т** иже въ ѿдомѣ ради sicut gr.; 5: ☞ **Соф** add. древле; 6: **Соф** вѣд-; 7: **Т** -наго; 8: ☞ **Син** зованиа, em. **ТСоф** зъваниа, ☞ **ТСоф** add. • ; 9: **Т** ц⁹рк⁹въ, **Соф** ц⁹рк⁹въ; 10: ☞ **ТСоф** om. fort. recte; 11: **Т** х¹¹в-, **Соф** х¹¹в-, ☞ **Соф** add. • ; 12: **Т** -д¹²аш-, **Соф** -д¹²аа-; 13: **ТСоф** прѣб¹³лжн-; 14: **Т** om.; 15: **Соф** -е¹⁵аж-; 16: **Соф** -и¹⁶а¹⁶т-; 17-17: • вѣ¹⁷ньць **Т** transp. вѣ¹⁷ньць • ; 18: **Т** ц¹⁸р¹⁸ьск¹⁸зи, **Соф** ц¹⁸р¹⁸ьск¹⁸зи; 19: **Т** не¹⁹тъ¹⁹ль¹⁹нь¹⁹н¹⁹з, **Соф** -лен-, ☞ **Т** ant. и fort. recte; 20: **Т** не²⁰прѣ²⁰до²⁰у²⁰ць, **Соф** -пр²⁰ен-; 21: **ТСоф** о²¹з-; 22: ☞ **ТСоф** om.; 23: **Т** ак-; 24: **ТСоф** с²⁴ль²⁴н²⁴це; 25: **Т** add. • ; 26: **Т** -ни²⁶ | мъ, **Соф** -н²⁶з²⁶имъ; 27: ☞ **Син** и сп²⁷о²⁷у²⁷сти²⁷въ, em. **ТСоф** исп²⁷о²⁷у²⁷сти, **Т** add. • ; 28: **Соф** -д²⁸вс-; 29: **ТСоф** прѣх-; 30: **ТСоф** сѣ-; 31: ☞ **Т** егг. непо³¹вѣ³¹ди³¹моу.

^a La notazione musicale e i punti suggeriscono una suddivisione dello sticheron in dodici versi, a differenza dai quindici proposti da Christians (2001a: 56).

**Ины стихіры^a.
Подобен: Иже в Едеме рай**

Люббвию ведомъ вышняго
званія, в Церковь
Христову идяше, преблаженне,
у неяже прият
венѣц царский,
и^b нетленен и непреидущ,
имже озарися^c
яко солнце
западу и северным странам
светлую зарю испустив^d чудес,
поющим память ти
прехвальную, святе Вячеславе непобедимый (M78: 730; M03: 846).

^a *стихіры*] M03 *стихіры, глас тойже*.

^b La congiunzione coordinante *и*, che nella versione medievale è presente soltanto nel testimone T, stabilisce una correlazione fra i due aggettivi, rafforzandone enfaticamente il valore.

^c *озарися*] M03 *озарился еси*. In M03 la forma di aoristo (2sg) è stata sostituita da quella di perfetel to, come anche altrove: nello sticheron in ottavo tono (28.6), nel secondo tropario della seconda ode (28.9), nel primo tropario della quarta ode (28.17), nel secondo tropario della quinta ode (28.22), nel terzo tropario dell'ottava ode (28.35) e nel primo tropario della nona ode (28.37).

^d Questa lezione, coincidente con quella di **Син**, risulta sintatticamente più corretta anche se discutibile, o quantomeno problematica, sul piano stemmatico.

Altro^a sticheron, tono ottavo^b, modello: Il paradiso dell'Eden^c

Guidato dall'amore per l'altissima
 chiamata, nella chiesa
 di Cristo ti recavi^d, o beatissimo,
 presso la quale hai ricevuto
 la corona regale^e,
 incorruttibile e^f duratura,
 con cui hai brillato
 come il sole^g
 sull'occidente e sulle regioni settentrionali^h,
 hai mandatoⁱ i raggi luminosi dei miracoli
 a coloro che cantano la tua festa
 gloriosissima, o invincibile^j san Venceslao.

^a *Altro*] **Соф** om., **T** presenta una forma di genere neutro. Quest'ultima potrebbe rappresentare una riproposizione meccanica del modello bizantino, poiché tutte le denominazioni degli inni in greco sono di genere neutro, oppure andrebbe intesa come un modificatore dell'iperonimo slavo sottinteso *pěnije* (Rogov et al. 1976: 244; Kantor 1990: 278, n. 278).

^b *tono ottavo*] **T** om.

^c *Il paradiso dell'Eden*] gr. *Il giardino dell'Eden*, come suggerisce la cartoteca del dizionario praghese (http://gorazd.org/gorazd_viewer/?dr=109&sc=3&im=191, 26.03.2025), la traduzione slava risulta pleonastica, dato che **ѣДЕМЪ** e **РАИ** sono in rapporto di sinonimia (Pop-Atanasova 2002: 57).

^d Il testo rimanda all'episodio della morte di Venceslao, ucciso all'ingresso del tempio (Rogov et al. 1976: 245).

^e Possibile allusione al passo neotestamentario di 1Cor 9, 25: «Però ogni atleta è temperante in tutto; essi lo fanno per ottenere una corona corruttibile, noi invece una incorruttibile».

^f *incorruttibile e*] **T** *sia incorruttibile che* (cf. *supra* la n. b alla versione moderna dello sticheron).

^g Analogo motivo del sole che risplende sulla terra si riscontra nel terzo tropario della nona ode del canone per Cirillo: **ѲАКО СЪЛНЦЕ НА ЗЕМЛИ ВЪСНАВЪ** (Lavrov 1930: 111). Alcuni studiosi considerano questa somiglianza non una coincidenza casuale, ma una chiara testimonianza dell'influenza diretta della tradizione morava sulle terre ceche (Rogov et al. 1976: 245).

^h Nel secondo tropario della quinta ode i punti cardinali sono disposti in un ordine differente: occidente, meridione e settentrione (Rogov et al. 1976: 245).

ⁱ *hai irradiato*] **СИН** *avendo irradiato*. Su base stemmatica si è preferita la forma di aoristo (**T** e **Соф**), invece del participio perfetto attivo presente in **СИН** e nelle versioni moderne. In queste ultime, tale forma può essere interpretata modernamente come gerundio perfetto, indicante un rapporto temporale di non contemporaneità – in questo caso, di posteriorità – rispetto al verbo reggente.

^j *gloriosissima, o invincibile*] **T** *err. gloriosissima invincibile, o.*

28.6. Sticheron

- (1) Пролитиѣмь прѣчѣистыѣа¹ крѣве ти •
 (2) ва|чеславе прѣхвальне² •
 (3) цѣркѣвь³ хрѣстовоу⁴ | оукраси •
 (4) ꙗко цѣсарьскою⁵ багранѣю⁶ • |
 (5) ѣюже⁷ оукрашѣши сѧ ⁸вса⁹ странѣи • ⁸
 (6) сѣззѣ|ваѣетъ¹⁰ на ликъ •
 (7) прѣсвѣщеноу¹¹ ¹²ти памѣ|ть • ¹²
 (8) свѣтъло прѣздньовати •
 (9) и вѣрно благо|дѣтелю¹³ •
 (10) и творѣцю¹⁴ вьсѣхъ¹⁵ вѣпити •
 (11) слава | ти хрѣсте¹⁶ • ¹⁷
 (12) оудивльшоу¹⁸ оумоу¹⁹ памѣть¹⁹ | свѣтадо²⁰ си ꙗко —

Син 243r, 8-16 (sub neum.); **Т** 162v, 10-16; **Соф** 124r, 7-12 ▪ 1: **ТСоф** прѣст-; 2: **ТСоф** прѣх-; 3: **ТСоф** цѣркѣ-; 4: **ТСоф** хрѣ-; 5: **Т** цѣрк-, **Соф** цѣркѣ-; 6: **Соф** -гѣр-; 7: **Т** ѣю-; 8-8: ☞ **ТСоф** transp. • вса странѣи fort. recte; 9: **Соф** -сѧ; 10: ☞ **Т** var. сѣззѣваѣетъ fort. recte, **Т** add. • ; 11: **Т** прѣсѣц-, **Соф** прѣс-; 12-12: ☞ **Син** ти • памѣ|ть, em. **Т** ти памѣ • , **Соф** ти памѣть • ; 13: **Т** влѣдѣлю, **Соф** влѣ-; 14: **Т** -цоу, **Т** add. • ; 15: **Т** add. • ; 16: **ТСоф** хрѣ; 17: **Т** om.; 18: **Т** -шь|моу, **Соф** -шьоумоу, **Т** add. • ; 19: **Соф** -мѣт-, ☞ **СинСоф** add. ти, conp. cf. **Т** om.; 20: **Т** стѣго, **Соф** стѣдо.

Пролѣтиемъ пречѣистыѣ крѣве ти,
 Вячеславе прехвальне,
 Цѣрковь Хрѣстову украси^a
 ꙗко цѣрскою багрянѣцею,
 ѣюже^b украшѣшися, всѧ страны
 собираетъ^c на ликъ,
 прѣсвѣщенную ти памѣть
 свѣтло прѣздновати
 и вѣрно Благодѣтелю
 и Творѣцѣу всехъ вопѣити:
 слава Ти, Хрѣсте,
 Удивльшему памѣть свѣтаго Своего^d (М 78: 730-31; М03: 846).

^a украси] М03 украсил еси. In М03 la forma di aoristo (2sg) è stata sostituita da quella di perfetto (cf. anche la nota c al testo moderno di 28.5).

^b ѣюже] М78 err. Ею же, em. М03.

^c La versione moderna del Meneo continua la lezione attestata in Т (cf. anche la nota b nel commento alla traduzione italiana).

^d Anche qui, come già in 28.1, il pronome clitico al dativo è stato sostituito da un aggettivo possessivo pieno.

Con lo spargimento del tuo purissimo sangue^a,
 o gloriosissimo Venceslao,
 hai adornato la chiesa di Cristo
 come con regale porpora,
 rivestitasi della quale (essa) tutte le regioni
 convoca^b in coro
 a festeggiare luminosamente
 la tua santissima festa
 e a invocare con fede il benefattore
 e creatore di tutti^c:
 «Gloria a te, Cristo,
 che hai reso mirabile la festa^d del tuo santo».

^a Il motivo del sangue purpureo che adorna la chiesa ricorda il *Contacio per san Demetrio* (Rogov et al. 1976: 246), nel quale leggiamo: Течениемъ крове твоиѣхъ, Димитриѣ, цркъвь вѣниѣхъ прѣвоукра-сова (Angelov 1958: 29) – «Con lo scorrimento del tuo sangue, Demetrio, hai abbellito la chiesa di Dio». Del miracolo del sangue di Venceslao che, lavato con acqua e asciugato, riappare il giorno successivo, riferisce già la *Prima vita paleoslava*. Avvalendosi anche della testimonianza del capitolo VIII della *Legenda Christiani* (*Sanguis beati martyris, qui ab impiis impie fusus est in terram et per parietes sparsus, lotus est aqua et abstersus. Sed die altera, qui pridem laverunt, regredientes, acsi nunquam aquam inmisissent, reperiunt parietes et terram sanguine infectam, quod rursus ab|stergere festinant* – KL 1978: 74-75), in parte dipendente dal testo slavo (Timberlake 2012: 121), Mareš (1979b: 254-56) propone di emendare il passo, corrotto sia nella redazione croata che in quelle slavo-orientali (третии же днѣ вечеръ взиде цркъвь надъ нимъ – «il terzo giorno, verso sera, una chiesa si eresse sopra di lui») in третии же днѣ вечеръ цркъва въ зѣдѣ надъ нимъ – «Il terzo giorno, verso sera, il sangue gocciolò sulla parete sopra di lui». Questa congettura consentirebbe di ripristinare nel testo il 'boemismo' *crkati* ('colare'), sconosciuto e quindi alterato in territorio slavo meridionale e orientale, sebbene non si possa escludere che il guasto abbia avuto origine già in Boemia, a livello di archetipo (si veda anche il § 2.2 del secondo capitolo).

^b *convoca*] T, come anche la versione moderna del Meneo, *raccoglie*.

^c *benefattore e creatore di tutti*] cf. Ps 115, 7 («poiché il Signore ti ha beneficiato») e Jr 10, 16 («perché egli ha formato ogni cosa»).

^d *la festa*] СИНСОФ err. *la tua festa*.

28.7. Sticheron

ИНА¹ • ГЛА • Д̄ • П̄ • АКО² ДОБЛА³ ÷—

- (1) Яко велика помощника •
- (2) сущимъ⁴ въ бѣ|дѣхъ •
- (3) сънмъше сѧ⁵ вси⁶ да⁷ възсхвалимъ • |
- (4) яко принатъ даръ⁸ благодѣти⁹ •⁸
- (5) отъ¹⁰ спаса¹¹ || хрѣста¹² •¹³
- (6) бѣдъныхъ избаляти •
- (7) и печѣ|льныхъ оутѣшати •¹³
- (8) и болѣзнь¹⁴ всякъ¹⁵ | исцѣляти¹⁶ •
- (9) зовущимъ¹⁷ вѣрою • на помо|щь •¹³
- (10) и любвѣвию¹⁸ творщимъ¹⁹ прѣчудъ|ное²⁰ его праздньство ÷—

Син 243r, 16-19 | 243v, 1-5 (sub neum.); **Т** 162v, 17-22 | 163r, 1-4; **Соф** 124r, 13-19; gr. Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν (N 38) ▪ 1: ☞ **ТСоф** ино fort. recte; 2: **ТСоф** як-; 3: ☞ **ТСоф** add. въ, **Соф** add. мнѣ; 4: **Т** -чим-; 5: **Т** сѧ, **Т** add. • ; 6: **Т** вс-; 7: ☞ **Т** om. fort. recte; 8-8: ☞ **ТСоф** transp. • благодѣти fort. recte; 9: **Т** блѣдѣ-, **Соф** блѣг-; 10: **Т** ѿ, **Соф** от-; 11: **ТСоф** сѧс-; 12: **ТСоф** хѣ; 13: **Т** om.; 14: **Т** -нѣ |, **Соф** -лѣз-; 15: **Т** вс-, **Соф** -сѧк-; 16: ☞ **Соф** исцѣляти; 17: **Т** -чимъ; 18: **Соф** -вѣю; 19: **Т** -чимъ, **СинТСоф** add. • , conj. cf. N 38; 20: **ТСоф** прѣчѣ-, **Т** -ое.

Ина стихѣра, глас 4. Подобен: Яко добля

Яко велика помощника
сущимъ в бѣдѣхъ,
снѣмшесѧ вси, възсхвалимъ^а,
яко приятъ даръ благодѣти
отъ Спаса Христѣ:
бѣдныя избаляти
и печѣльныхъ утѣшати
и болѣзнь всяки исцѣляти
зовущимъ вѣрою на помощъ
и любвѣвию творщимъ прѣчудное его праздньство (M78: 731; M03: 847).

^а La congiunzione *да* è assente come nel testimone **Т**.

Altro^a [sticheron], tono quarto, modello: Come coraggioso [fra i martiri]

Come grande soccorritore^b
 di coloro che sono in difficoltà^c,
 lodiamoti^d tutti riuniti,
 poiché hai ricevuto il dono della grazia
 da Cristo salvatore,
 di liberare chi è in difficoltà
 e di consolare gli afflitti^e,
 e di guarire tutte le malattie^f
 per coloro che con fede invocano il tuo aiuto
 e con amore celebrano la tua mirabilissima festa.

^a altro] così anche la versione moderna, mentre **Т** e **Соф** hanno la forma del neutro (cf. *supra* la nota a nel commento alla traduzione italiana dello sticheron 28.5). In questo caso si è scelto di contravvenire al principio stemmatico e mantenere la lezione singolare di **Син**, poiché si ritiene che la concordanza degli altri due testimoni nel testo della rubrica sia da considerarsi casuale, e quindi scarsamente significativa.

^b Identica definizione si trova nell'*Officio slavo per san Demetrio di Tessalonica* (26 novembre), che Vašica (1970: 161) suggerisce di considerare fonte diretta del presente sticheron, più precisamente in un tropario nel terzo tono, conservato nell'*Apostolo di Ocrida*, il cui calendario rivela un'origine molto antica, forse risalente addirittura all'epoca morava (Rogov et al. 1976: 247): *Велика върѣте въ бѣдахъ тебе помощника · соловнъ стѣтръльче* (Kul'bakin 1907: 99) – «Salonico, o martire, ha trovato in te un grande aiutante nelle disgrazie». Leggermente diverso è il testo tramandoci dal *Meneo festivo di Skopje*, manoscritto medio-bulgaro del XII sec. (Stankova 2007), dove leggiamo la *lectio facilior* *въселенна* per il toponimo *соловнъ* 'Salonico': *Велика върѣте въ бѣдахъ тебе помощника въселенна, славными стѣрпче* (Angelov 1958: 26) – «l'ecumene ti ha acquisito come grande aiutante nelle disgrazie, o glorioso martire», e da un manoscritto slavo-orientale della fine dell'XI secolo: *Велика върѣте въ бѣдахъ тебе помощника Селовнъ, стѣрпче* (Jagić 1886: 180, riportato anche da Angelov 1958: 23, n. 4; le parole in corsivo sono state integrate da un altro testimone).

^c Come anche nello sticheron in ottavo tono (28.3) viene qui sottolineato il carattere misericordioso di Venceslao, sempre pronto a soccorrere poveri, malati e bisognosi (Filaret 1894: 201), come riferisce anche la *Prima vita paleoslava di Venceslao*: *въсѣмъ оубогимъ добротвораше. бѣдныя напиташе и сдѣваше по евъльскому оучению. | больныя рабы питаше. вдовицѣ не дадаше видѣти. люди | вса оубогыя и богатыя мло|ваше* (Rogov 1970: 43; Kantor 1983: 144) – «Egli faceva del bene a tutti i bisognosi, nutriva gli infelici e agiva secondo gli insegnamenti del Vangelo: sfamava gli schiavi malati, proteggeva le vedove e amava tutti, sia i bisognosi che i ricchi» – *omnibus pauperibus beneficiebat, miseros nutrebat, et agebat secundum evangelicam doctrinam: aegrotos servos nutrebat, viduis non patiebatur injuriam inferri, homines omnes, pauperes et divites, amabat* (Miklosich, Fiedler 1858: 277; trad. inglese in Kantor 1983: 144; in Kantor 1990: 61, riportato anche da Wolverton 2001: 151, si trova una traduzione leggermente differente del passo, perché basata su un altro testimone). Anche il *Sermo S. Wenceslai*, contenuto nell'*Omeliario del vescovo di Praga* (XII sec.), mette in evidenza l'umiltà del principe benefattore: *Sed ejus gesta puto vos melius scire, quam ego vobis edicere possum; nam nulli dubium est, ut in passione ejus legitur, omni nocte, de nobili suo lecto consurgens, nudis pedibus, cum uno tantum camerario ad ecclesias dei circuibat, viduis, orphanis in carcere et in omni angustia afflictis elemosynam largiter tribuebat, in tantum, ut non princeps, sed pater omnium miserorum putaretur* (Hecht 1863: 58). Dell'estrema generosità di Venceslao parla infine, in modo per la verità banalizzante, il celebre canto natalizio *Good King Wenceslas* (Schenker 1995: 44, n. 76), composto nel 1853 da John Mason Neale (1818-1866) a partire da fonti risalenti alla metà del XIII secolo (Vašica 1929b: 318 = 2001: 38; 1930: 47; 2001 [1940]: 28) e ispirato probabilmente dalla scena che ritrae il santo che cammina nella neve seguito dal fedele servitore Podiven (Blaschka 1956: 110 e 118). Hošna (1997: 72) ne riproduce un'illustrazione realizzata da Arthur Joseph Gaskin (1862-1928), che originariamente accompagnava un'edizione del 1895.

^d lodiamoti] **Т**, come anche la versione moderna del Meneo, *ti lodiamo*.

^e Cf. 2Cor 7, 6: «che consola gli afflitti».

^f Cf. Ps 102, 3: «guarisce tutte le malattie», Mt 4, 23: «curando ogni sorta di malattie e di infermità nel popolo».

28.8. Canone. Prima ode, primo tropario

Κα¹ • гла • ѣ • пѣ • ѧ • ірмо² • аксо³ по соухоу⁴ х⁵ :—

- (1) Ликоуимъ⁶ вѣрнии⁷ радостно •
- (2) свѣтлыи душами⁸ •
- (3) възпоюще съпаса⁹ •
- (4) на па|мать¹⁰ прѣчу¹¹дью¹¹ хрѣстова¹² служителя¹³ • |
- (5) Вячеслава дньсь¹⁴ :—

Син 243v, 6-10 (sub neum.); **T** 165v, 11-15; **Соф** 165v, 11-15 ▪ gr. Ὁς ἐν ἠπειρῷ πεζεύσας ὁ Ἰσραὴλ (EE 224, Han S α' 1, N 79*, V 178) ▪ 1: **T** Канѡ, **T** add. сѣго Вячеслава; 2: **T** кермо, **Соф** om.; 3: **TСоф** іак-; 4: **Соф** соу; 5: **TСоф** om.; 6: **Соф** -мъ; 7: **Соф** вер-; 8: **T** дѣ|ш-, **Соф** дѣ-; 9: **TСоф** сѣ-; 10: **T** памъ; 11: **TСоф** преч-; 12: **TСоф** хѣ-; 13: **TСоф** -лъ; 14: **T** дньсь, **Соф** днь.

* Christians (2001a: 79) propone una suddivisione del modello greco in sei versi, secondo il seguente schema sillabico: 12-7-7-9-7-6, confermato anche dall'edizione di Hannick 2006.

Канѡн святѡму^a, глас б. Песнь 1

Ликѡим^b вѣрнии, радостно,
свѣтлыми душами
возпоюще^c Спаса
на памѣть пречѡдную Хрѣстова служителя
Вячеслава днесь^d (M78: 731; M03: 847).

Canone^e, sesto tono, prima ode, irmo: Quando (Israele) sulla terra ferma^f

Esultiamo con gioia^g (noi) fedeli,
con anime luminose
inneggiando al Salvatore,
nella mirabilissima festa del servitore di Cristo
Venceslao, oggi.

^a святѡму] M03 святѡго.

^b ликѡим] M03 add. днесь. Nella versione medievale, seguita da M78, l'avverbiale temporale si trova alla fine del tropario e non subito dopo il predicato verbale (cf. *infra* n. d).

^c возпоюще] M03 поюще. La lezione di M78 ripropone ancora una volta quella della versione medievale.

^d днесь] M03 transp. (cf. *supra* n. b).

^e Canone] **T** Canone per Venceslao (cf. la nota a di commento alla traduzione italiana del catisma - 28.1).

^f I testi integrali degli irmi sono riportati e tradotti in appendice all'edizione.

^g Cf. Ps 32, 11: «Rallegratevi nel Signore ed esultate».

28.9. Prima ode, secondo tropario

- (1) ВЛАДЪЗІГЪНАМЪ¹ СТРАСТЪМЪ² СЛАВНЕ • ³
 (2) ОУПО|ДОВИ СІА⁴ ІАКО АГНА⁵ НЕПОРОЧЪНО •
 (3) БЕС ПРАВЪ|ДЪЗІ ОУБИВАЕМЪ • ⁶
 (4) ТЪМЪ СЪ ЛІКЪЗІ МОУЧЕНИ|КЪ⁷ БОГОБЛАЖЕНЕ⁹ • ⁸
 (5) НЪІНЪ ВЕСЕЛИШИ СІА¹⁰ ∴—

Син 243v, 11-14 (sub neum.); **Т** 165v, 16-19; **Соф** 124r, 24-26 ▪ 1: **Т** ВЛАДЪЗІГЪНАМЪ, **Соф** ВЛАДЪЗІ; 2: **Т** СТРАМЪ; 3-3: ☞ **ТСоф** transp. • СЛАВНЕ fort. recte; 4: **Т** add. • ; 5: **Соф** -НА; 6: **Т** om.; 7: **ТСоф** МЧНИКЪ; 8-8: ☞ **ТСоф** transp. • БОБЛЖНЕ fort. recte; 9: **Т** БОБЛЖИ-, **Соф** БОБЛЖ-; 10: **Т** сл.

Владѣчимъ страстѣмъ славне
 уподобися^a, яко агна непорочно
 без правды убиваемъ,
 темъ с лики мученик, Богоблагженне,
 ныне веселишися (M78: 731; M03: 847).

Le sofferenze del Signore, o glorioso,
 hai eguagliato^b, come agnello immacolato^c
 venendo ingiustamente ucciso^d;
 per questo con i cori dei martiri, o beato in Dio,
 ora gioisci.

^a уподобися] M03 уподобилъ еси. In M03 la forma di aoristo, ambigua a causa dell'omonimia di 2sg e 3sg, è stata sostituita da quella di perfetto (cf. anche la nota c al testo moderno dello sticheron 28.5).

^b Cf. Rom 8, 29: «Poiché quelli che egli da sempre ha conosciuto li ha anche predestinati a essere conformi all'immagine del Figlio suo». Il passo enuncia, in modo conciso ma inequivocabile, la giustificazione teologica alla base della qualificazione di Venceslao come martire cristiano: la sua passione viene assimilata a quella del Signore secondo il principio iconico, e il santo è descritto come uomo giusto, agnello immacolato, innocente vittima di violenza (Ingham 1984: 45, che alla n. 42 fornisce una traduzione in inglese dell'intero tropario: «O glorious one, you likened yourself to the Lord's sufferings, being killed like a pure [immaculate] lamb unjustly; for this, o Blessed of God, you now rejoice with the choirs of martyrs».

^c Cf. 1 Pt 1, 19: «ma con il sangue prezioso di Cristo, come di agnello senza difetti e senza macchia».

^d Cf. Is 53, 7 e 9: «era come agnello condotto al macello [...] sebbene non avesse commesso violenza».

28.10. Prima ode, terzo tropario

- (1) СЗМЪРЪТЬ¹ ХОДАТАНЦЮ² ·
 (2) ЖИЗНИ ПРИ|ИМЪ · ВСАЧЪСКЪИМЪ³ ·
 (3) ВЛ̄ДЦЪ⁴ НЗИНЪ⁵ ВЪ СЛАВЪ⁶ · ⁷ | престоиши ·
 (4) иѣже и намъ оулоуѣити⁸ оумоли | сѣте ·
 (5) ТВОРАЩИМЪ⁹ ТИ ПАМЛ̄¹⁰ пречюдную ꙗко —

Т 165v, 19-22; Соф 124v, 1-3; ☞ Син om.^a ▪ 1: ☞ Соф var. СЗМЪРТИ; 2: Соф -цю; 3: Соф всаѣчъскѣимъ; 4: Соф вла|дѣце, Соф add. · ; 5: Соф -нѣ; 6: Соф -ве; 7: ☞ Соф om. fort. recte; 8: Соф -\лѣ/ѣ-, Соф add. · ; 9: Соф -щимъ; 10: Соф ПАМАТЬ.

Смерть ходатаицу
 жизни приим, всяческим
 Владыце ныне в славе предстоиши,
 еяже и нам улучити умоли, святе,
 творящим твою память пречудную (M78: 731; M03: 848).

Ricevuta la morte
 come mediatrice della vita^b per tutti^c,
 ora sei nella gloria al cospetto del Signore^d;
 prega, o santo, affinché possiamo esserne partecipi anche noi,
 che celebriamo la tua mirabilissima festa.

^a Nel manoscritto base della presente edizione, questo tropario, attribuibile all'archetipo su base stemmatica, è assente. Il testo viene pubblicato, punti compresi, secondo il testimone Т, con indicazione in apparato delle varianti di Соф.

^b Vašica (1970: 161) attribuisce l'espressione 'mediatrice della vita' al mistico cappadoce Gregorio di Nissa, il quale, nei suoi trattati teologici, concepisce la morte come un momento transitorio necessario nella vita dell'umanità terrena, destinata ad abitare la dimora celeste (Nesmelov 1877: 592-93).

^c Nella versione moderna, come rivela l'interpunzione ivi proposta, il *dativus commodi* è riferito non alla forma participiale, ma al verbo seguente di modo finito.

^d Cf. Col 3, 3: «Voi infatti siete morti e la vostra vita è ormai nascosta con Cristo in Dio».

28.11. Prima ode, quarto tropario

- (1) КЪТО¹ исповѣсть² твоя чудеса • ³
 (2) славне⁴ аже⁵ | творѣши •
 (3) въ мирѣ⁶ бещисла •
 (4) въиноу⁷ бо | въсѣмъ⁸ вѣрнѣимъ⁹ ѡвило¹⁰ • ⁹
 (5) даѣши и | цѣлѣния¹¹ ∴—

Син 243v, 15-18 (sub neum.); **Т** 166r, 1-3; **Соф** 124v, 4-6 • 1: **ТСоф** Кт-; 2: **Т** add. • ; 3: **Соф** om.; 4: **ТСоф** add. • fort. recte; 5: **ТСоф** ѡж-; 6-6: ☞ **ТСоф** transp. твориши въ мирѣ • fort. recte; 7: **ТСоф** въин-; 8: **Соф** -сем-, ☞ **Син** add. • , em. **ТСоф** om.; 9-9: ☞ **ТСоф** transp. • обило fort. recte; 10: **ТСоф** об-; 11: **Соф** ицелѣния, ☞ **Т** ицѣлѣние.

Кто исповѣсть твоѣ чудеса,
 славне, яже твориши
 в мѣре без числа,
 вѣну бо всем вѣрным
 обильно^a даѣши исцѣлѣние^b (M78: 731; M03: 848).

Chi può narrare i tuoi miracoli,
 o glorioso, che compi
 senza numero nel mondo?
 Sempre infatti a tutti i fedeli generosamente
 concedi guarigioni^{d,e}.

^a Nella versione medievale del testo la forma avverbiale attestata in tutti e tre i manoscritti è обило, come anche nel primo tropario della nona ode (28.37).

^b La forma del sostantivo deverbale al singolare corrisponde alla lezione del testimone **Т**.

^c La ripetuta menzione dei numerosi miracoli di Venceslao nell'ufficio ha portato a ritenere che il *terminus post quem* della sua composizione sia rappresentato dalla *Seconda vita paleoslava* e dalle altre fonti agiografiche in cui tali miracoli sono attestati (Rogov et al. 1976: 249).

^d *guarigioni*] **Т** *guarigione*, come anche la versione moderna del Meneo (sulle guarigioni di Venceslao si veda anche Nastalska-Wiśnicka 2010: 313-16). La lezione ицѣлѣние è stata interpretata come un'originaria forma di accusativo plurale, con la desinenza *-ija* che avrebbe subito un processo fonetico tipico della lingua ceca, ovvero il passaggio *a > ä*, citato a supporto dell'origine boema dell'opera (Večerka 1963: 414-15). Della questione si parla più approfonditamente nel § 2.5.1 del secondo capitolo.

^e Vondrák (1892: 28) fornisce una traduzione latina degli ultimi due versi: *Semper enim omnibus fidelibus abunde praebeas sanationem*.

28.12. Prima ode, teotocio

- (1)¹ Вѣпа́дѣша ма² въ разбога •
 (2) Душегубьныи || ими³ дѣлази •
 (3) и смьртию⁴ потоплена •
 (4) въздѣвѣ | гни⁵ молю ти ся⁶ госпоже⁷ сына⁸ си и бога⁹ •
 (5) за | мене помолаци¹⁰ :—

Син 243v, 19 | 244r, 1-3 (sub neum.); **Т** 166r, 4-6; **Соф** 124v, 7-9 ▪ 1: **Т** add. in marg. **Ѡ**; 2: **ТСоф** ма; 3: **Т** дѣше-, -зим-, **Соф** дѣше-; 4: **Т** -рът-, **Соф** -тью; 5: **ТСоф** -виг-; 6: **Т** add. • ; 7: **ТСоф** гж-, **ТСоф** add. • fortasse recte; 8: **ТСоф** сн-; 9: **ТСоф** ба; 10: **Т** var. помолѣ са.

Textus graecus nondum inventus

Богорѣдичен

Впа́дша мя в разбо́я^a
 душегубными дѣлы
 и смѣртию потоплена
 воздѣвни, молю Ти ся, Госпоже: Сыну Своему́ и Бо́гу
 за мене помолѣся^b (M78: 731; M03: 848).

^a разбо́я] M03 разбо́йники.

^b La forma di imperativo (2sg) corrisponde alla lezione del testimone **Т**.

Teotocio

Me che sono caduto nelle imboscate
 a causa di azioni rovinose^a
 e sono stato sommerso dalla morte,
 risollewa, ti prego, o Signora, il tuo figlio e Dio
 pregando^b per me.

Di questo teotocio non si conosce l'originale greco. Esso è attestato, in forma pressoché identica, nella tradizione slavo-meridionale dell'Ottoeco, più precisamente nel *Canone per la Santissima Trinità*, attribuibile a Clemente di Ocrida:

Въпадѣша се въ разбон
 дѣше|гоубнними^c дѣли.
 и смѣртію пото|пленъ.
 въз(д)вигни млю ти се. гж(д)е|сна си и ба
 оумлеци за ме ÷ (Krašeninnikova 2006: 247).

^a Kantor (1990: 97) rende in inglese l'aggettivo composto slavo, calco del greco ψυχοφθόρος (Schumann 1958: 33), come *sinful*, aggiungendo poi alla nota 20 di p. 278 che una resa letterale dovrebbe essere *soul-destroying*. Analoga collocazione lessicale è attestata nell'*Euchologium Sinaiticum* (78a, 15-16): *въпадѣ въ разбона д<оу>шегоубннѣна поработнхъ са окланнѣ лѣккавннѣимъ оградѣннѣмъ [...]* – «tombé dans les embuscades de la perdition, je suis devenu misérable esclave des enceintes (?) des méchants [...]» (Frček 1989: 520 e 521) e in un tropario della prima ode in tono sesto (irmo: ѡко по соуху ходивъ) del *Canone penitenziale*: *въпадѣшаго ме въ разбонѣ вѣчислѣннѣми грѣхѣми* (manoscritto della collezione Uvarov № 521, edito da Pop-Atanasov 2007: 34; cf. anche una variante del medesimo testo a p. 113 e quanto osservato *infra* alla nota c).

^b *pregando*] Т, come anche la versione moderna del Meneo, *prega* (imperativo 2sg).

^c Identica espressione ricorre anche in altri tropari dell'Ottoeco, qui citato sempre dall'edizione di Krašeninnikova 2006: *Ицѣли ма възпадѣша са. въз разбона дѣшегоубннѣ* (tono terzo, venerdì, tropario nr. 16 – p. 85); *въпадѣ въ разбона дѣшегоубннѣна* (tono terzo, venerdì, tropario nr. 28 – p. 89); *Въпадѣша в разбона дѣшегоубннѣна лѣностнѣю* (tono terzo, giovedì, tropario nr. 11 – p. 166); *Въпадѣ са въз разбона. дѣшегоубннѣхъ грѣхъ* (tono terzo, mercoledì, tropario nr. 14 – p. 204). Per un commento filologico-linguistico del teotocio cf. Tomelleri (2016: 18-22).

Terza ode, irmo: Non c'è santo al pari (di te)

D'amore per Cristo
 sempre ardendo^a,
 verso la chiesa santa
 ti sei recato^b, o beatissimo,
 osservando come agnello innocente
 la tua ingiusta uccisione^c.

^a Vašica (1970: 161, n. 9) identifica in queste parole il motivo conduttore della dottrina di Gregorio di Nissa, ovvero il matrimonio di Cristo con l'anima, cf. anche il primo tropario della quarta ode (28.17).

^b *ti sei recato*] dal testo slavo va espunto il clitico же, segnale di un guasto prodottosi già a livello di archetipo a seguito del mancato riconoscimento della forma di aoristo tematico ИДЕ.

^c Desta interesse l'impiego del genitivo, invece del più frequente sintagma preposizione на + accusativo (Plähn 1970: 104-14 e 175-78), per indicare la reggenza del verbo intransitivo ВЪЗЪИРАТИ, di non facile interpretazione. Mentre infatti Sloński (1937: 326) lo registra fra le formazioni con il prefisso vbz-, secondo Plähn (1970: 104) occorre operare una distinzione semantica – o, in alternativa, ricorrere al confronto con l'originale greco (nel nostro caso ovviamente assente) – tra due lessemi differenti, nei quali, analogamente a quanto si osserva nel protoperfettivo ВЪЗЪИРѢТИ, da cui tali formazioni iterative derivano, si constata la confluenza fonotatticamente determinata dei prefissi verbali ВЪ- (év-) e ВЪЗ- (áva-).

28.14. Terza ode, secondo tropario

- (1) Кръвью¹ ти прѣсвѣтлою² •
 (2) църкви³ твоѣ⁴ оукра|шыши сѧ⁵ •
 (3) свѣтлы луѣ⁶ •
 (4) испущаетъ ѿ|дѣсѣ •
 (5) поюциимъ⁷
 (6)* памать⁸ ти достославне⁹ ∴—

Син 244r, 9-11 (sub neum.); **Т** 166r, 11-13; **Соф** 124v, 13-15 • 1: **Т** -вию; 2: **ТСоф** прес-; 3: **ТСоф** църк-; 4: **Т** add. • ; 5: **Т** сѧ; 6: **Соф** om.; 7: ☞ **Т** add. • fort. recte; 8: **Т** -мѧ, **Т** add. • ; 9: ☞ **Син** въсѣславне, em. **ТСоф** достославне.

Крѳвию ти пресвѣтлою
 Цѣрковь твоѧ украшъшися,
 свѣтлы лучи
 испущаетъ чудѣс,
 поюще^a
 памать ти, достославне (M78: 732; M03: 848).

La tua chiesa, adornatasi
 con il tuo illustrissimo sangue^b
 manda raggi luminosi
 di miracoli
 su coloro che celebrano
 la tua festa, o degno di lode^c.

^a поюще] M03 поюци. Il participio presente, al nominativo singolare femminile, si riferisce al soggetto della frase (Цѣрковь твоѧ, ovvero *la tua chiesa... cantando*) e non ai beneficiari dell'azione ivi espressa.

^b La *Prima vita paleoslava di Venceslao* menziona il miracolo del sangue, schizzato sulle pareti della chiesa e impossibile da pulire (Rogov et al. 1976: 221; Kantor 1990: 278, n. 21): крѳви | ѣго не хотѧци по три дни в зѣмлю ѣти. въ третий же ве|чѣрѣ всимъ висацимъ църкви | взиде над нимъ. ѧ дивиши сѧ | тѣ вси (Rogov 1970: 50; Kantor 1983: 151) – «E quando, dopo tre giorni, il suo sangue rimaneva ancora a terra, la terza sera, mentre tutti guardavano, una chiesa sorse su di lui. E tutti quelli che erano lì si meravigliarono» (trad. inglese in Kantor 1983: 151). Per una suggestiva congettura di Mareš 1979b a correzione del passo църкви взиде si rimanda alla nota a del commento allo sticheron in ottavo tono (28.6) e al § 2.2 del secondo capitolo.

^c degno di lode] **Син** gloriosissimo. Sulla variazione lessicale въсѣславне (**Син**) vs. достославне (**ТСоф** e versione moderna), che possono essere in qualche modo considerati in rapporto di sinonimia, si rimanda a Jovčeva (2014: 192-94). Negli aggettivi composti a primo elemento въсѣ- (gr. παντο-), indicanti originariamente, in slavo ecclesiastico antico, che la qualità espressa dal secondo elemento è presente nella sua totalità, si è gradualmente sviluppato un valore rafforzativo, paragonabile a quello dei composti con прѣ- (Cejtin 1977: 230; sulla questione si vedano anche le osservazioni di Kalužnina 2017).

28.15. Terza ode, terzo tropario

- (1) Зарѣами¹ троицьнами² •
 (2) изъ млада просвѣщѣся³ •
 (3) и хръстоу⁴ наслѣдникъ⁵ •
 (4) прѣподо|вьне⁶ възистъ⁷ •
 (5) егѡже⁸ моли •
 (6) послѣати миръ • | доушамъ⁹ нашимъ ÷—

Син 244г, 12-15 (sub neum.); Т 166г, 14-16; Соф 124v, 16-18 ■ 1: ТСоф -рам-; 2: Соф -иръ-; 3: Т са; 4: ТСоф хѡу; 5: Соф ег. наслѣдникъ; 6: Т прѣн-, Соф прѣн-; 7: Т въ; 8: Т ег-; 9: Т дш-.

Зарѣами Трѡичными
 измлада просвѣщѣся,
 и^a Хръсту наслѣдникъ,
 прѣподобне^b, бысть,
 Егѡже моли
 послѣати миръ душамъ нашимъ (М78: 732; М03: 848).

Illuminato fin dalla giovinezza
 dai raggi della Trinità
 sei divenuto, o venerando^c,
 erede di Cristo;
 pregalo
 di mandare pace alle nostre anime.

^a *u*] M03 om. Si noti l'omissione della congiunzione coordinante *u* dopo il participio congiunto, probabilmente dovuta a un riassetto sintattico dell'antica costruzione del *vtorostepennoe skazuiemoie*, consistente nell'inserimento della congiunzione coordinante tra il participio e il verbo di modo finito (Alekseev 1987: 187). Detto fenomeno, che prevede di norma la congiunzione *i* se il participio precede il verbo di modo finito, e *a* se invece lo segue (Kurz 1958: 95), si riscontra anche nel primo tropario della quinta ode (28.21) e nel secondo tropario dell'ottava ode (28.34). Per esempi analoghi in antico slavo ecclesiastico e in antico ceco di questo costrutto arcaico tipico del registro colloquiale (Grković-Mejdžor 2001: 16 = 2007: 147) si vedano Jagić (1900: 70-1), Gebauer (1929: 607 e 617-18) e Večerka (1961a: 128-31). Dal punto di vista critico-testuale e sintattico, la congiunzione *i* risulta alquanto problematica e 'fastidiosa' (*störenđ*), per riprendere le parole di Franc Miklošič (1813-1891), il quale era propenso ad attribuirlo ai copisti (Miklosich 1868-1874: 827). La presenza di questi elementi «copulativi» nelle traduzioni cirillo-metodiane rivelerebbe il loro carattere originario di particelle espressive con valore di interiezione (Kurz 1958 e 1964; Kopečný 1968: 179-80); anche Issatschenko (1983: 497) ritiene che nelle costruzioni con participi copredicativi non si debba assegnare a *u*, *a*, *da* etc. alcun valore copulativo, e cita il proverbio russo «Рассердѣвшись на блохъ, да и всю шубу в печь» (lett. «Arrabbiato per le pulci, butta via tutta la pelliccia nel fuoco») equivalente all'espressione idiomatica «gettare via il bambino con l'acqua sporca»; contro questa interpretazione si pronuncia però Růžička (1963: 102-9), il quale nega che la costruzione implichi l'assenza di una distinzione tra paratassi e ipotassi nello slavo comune. Nelle epoche successive, quando il costrutto cessa di essere produttivo, la congiunzione tende progressivamente a essere omessa, come mostra, in certa misura, anche la versione moderna di questo tropario. In conclusione, la presenza o l'assenza di questo elemento in un testimone non può avere un peso decisivo sul piano stemmatico, pur costituendo, d'altro canto, un importante tratto di arcaicità. In ogni caso, per dirla con Havránek (1931: 195), a proposito dell'edizione della redazione croata della *Prima vita paleoslava di Venceslao* curata da Vajs, non è giustificabile una soppressione generalizzata della congiunzione.

^b *прѣподобне*] M03 *свѣте*.

^c *venerando*] M03 *santo*.

28.16. Terza ode, teotocio

- (1)¹ Божино² рожьствоу ти чистага³ •
 (2) вьсака⁴ соу|цьства чинъ •
 (3) приходитъ⁵ чюдеси⁶ •
 (4) вога⁷ бо | прѣсоуцьно⁸ •
 (5) златъ въ чрѣвѣ⁹ •
 (6) и рожьши | прѣвзвациши¹⁰ приснодѣвою¹¹ ∴—

Син 244г, 16-19 (sub neum.); **Т** 166г, 17-20; **Соф** 124ν, 19-21 ▪ 1: **Т** add. in marg. Ɀ; 2: **ТСоф** Бж-; 3: **ТСоф** чѣ-; 4: **Т** вс-, **Соф** -сак-; 5: Ɀ **Соф** прех- fort. recte; 6: Ɀ **Т** var. чюдесъ, **Соф** var. чюдесе; 7: **ТСоф** ба; 8: **Соф** прес-, Ɀ **Т** var. пресуцьна; 9: **Соф** -реве; 10: **Т** прив-, **Соф** прев-; 11: Ɀ **Соф** err. приснодѣо.

Θεοτοκίον

Τοῦ θείου τόκου σου, Ἄγνή,
 πᾶσαν φύσεως τάξιν
 ὑπερβαίνει τὸ θαῦμα ·
 Θεὸν γὰρ ὑπερφυῶς
 συνέλαβες ἐν γαστρὶ
 καὶ τεκοῦσα
 μένεις ἀειπάρθενος.

MR VI 507 (Adriano), pubblicato da Kamp (2010: 12; cf. anche Christians 2004: 87). Il teotocio si trova anche nel *Canone comune per i profeti* (trad. tedesca in Kamp 2010: 13; trad. bulgara in Hristova-Šomova 2017: 268).

Богорѡдичен

Бѡжию Рождествѹ Ти, Чїстая,
 всѣка существѣ чин
 прехѡдит чудес^a:
 Бѡга бо Пресѹщна^b
 зачат в чрѣве
 и рѡдѡши пребывѣаши Приснодѣвою^c (M78: 732; M03: 848).

Teotocio

Il mistero del tuo parto divino,
 o Pura, supera^d
 l'ordine di ogni natura^e;
 infatti hai concepito Dio
 in grembo in modo sovranaturale
 e resti sempre vergine^f anche dopo il parto.

^a Бѡжїя Рождествѣ Ти, Чїстая, всѣкаго существѣ чин прехѡдит чудес] M03 Чѹдо Бѡжїя Рождествѣ Ти, Чїстая, всѣкаго естествѣ прехѡдит чин. Accanto al ripristino del testo, grammaticalmente scorretto nella versione medievale e di fatto incomprensibile, la struttura sintattica piuttosto complicata dell'originale greco è stata "risistemata" secondo un piú comprensibile ordine SVO dei costituenti. I guasti prodotti dalla trasmissione slava sono ben documentati anche nell'*Officio comune per i profeti*, dagli studiosi quasi unanimemente accostato alla figura di Clemente di Ocrida (sulla questione si rimanda al recente studio di Kujumdžieva 2020). Ne riportiamo una variante sintatticamente non meno problematica: Бѡжию рожествоу ти, чїтаа, всѣкаа соушьства чїны прѣхѡдетъ чїдсы, ба во прѣсоушьствынаа зачатъ въ чрѣвѣ и рожѣши, прѣбывшїи прїно дѣвою (Angelov 1969: 246 = 1978: 25, manoscritto № 122 della Biblioteca nazionale di Sofia, contenente un esemplare serbo del testo, datato 1435); si veda anche il testo del teotocio secondo il piú completo manoscritto viennese, il cosiddetto *Codice Hankenstein* (Codex Vindobonensis Slavicus № 37): Бїю рожествоу ти чїстатаа всѣкаа соушьства чїны прехѡдїтъ чїдеси ба во прѣсоушьнаа зачатъ въ чрѣвѣ и рожѣши пребывѣаши прїсно дѣю (Pop-Atanasova 2002: 164; Pop-Atanasov 2007: 97; Kamp 2010: 12). Un'analisi piú approfondita, che si colloca a cavallo tra lo studio delle traduzioni multiple e la trasmissione del testo, viene condotta in Tomelleri (2016: 22-28).

^b L'uso attributivo, riferito al sostantivo **вогѡ**, replica il dettato del testo di **T**, apparentemente divergente rispetto all'originale greco, meglio reso dal subarchetipo al quale risalgono **Син** e **Соф**, a meno che non si voglia postulare una variante greca di accusativo singolare maschile $\acute{\upsilon}\pi\epsilon\rho\phi\upsilon\eta$. Va ricordato che i teotoci presenti nel canone per Venceslao non derivano da nuove traduzioni dal greco redatte appositamente per questa composizione, ma dal ricorso a versioni preesistenti, verosimilmente tratte dall'Ottoeco.

^c Приснодѣвою] M03 Приснодѣва.

^d Mentre in **Соф** si registra la totale commistione di **ѣ** e **ѣ** (Mol'kov 2020: 246-78), gli altri due testimoni documentano la sostituzione del prefisso verbale **прѣ** con **прї**, che in **T** è sempre unidirezionale: **прѣ** > **прї** (Mol'kov 2014b: 41-42).

^e Il testo slavo è grammaticalmente problematico a causa dell'ordine delle parole dell'originale greco: *Del tuo parto divino, o pura, ogni ordine naturale (oggetto diretto) supera il mistero (soggetto)*. Si rileva qui la complessa intersezione tra errori di traduzione (*Übersetzungsfehler*) e corrotte prodottesi nel corso della trasmissione (*Überlieferungsfehler*).

^f *resti sempre vergine*] **Соф** *resti, o sempre vergine*.

28.17. Quarta ode, primo tropario

пѣ̄ • д̄ • ірмо¹ • хѣ̄з² мзнь³ силл̄ бз̄⁴ ∴— |

- (1) Благодѣтнѡ⁵ измлада⁶ вѣ вѣрѣ чистѣ⁷ вѣ|спитѣ⁸ •
 (2) чистѣими⁹ си трѡудѣи •
 (3) любѣви|ю¹⁰ владѣцѣ¹¹ послѣдова¹²
 (4)* и надежею¹³ егѡ • ¹⁴
 (5) ль|стивадо¹⁵ врага посрами¹⁶ ∴—

Син 244v, 1-5 (sub neum.); **Т** 166r, 20-22 | 166v, 1; **Соф** 124v, 22-25 • gr. Χριστός μου δύναμις Θεός και Κύριος (EE 224, Han S δ' 1, N 102, V 180) • 1: **Т** ірмо, **Соф** om.; 2: **Соф** хѣ̄з; 3: **Т** мн-, **Соф** -не; 4: **Т** add. ѣ̄, **Соф** add. и ѣ̄; 5: **Т** блѣдѣт-, **Соф** блѣдѣдѣт-; 6: **Т** мл-, ☞ **СинТСоф** add. • , coni. cf. (12); 7: **Т** чѣ̄тѣ, **Соф** -те; 8: ☞ **Син** вѣ|спитѣ⁸, em. **ТСоф** вѣспитѣ|нѣ; 9: **Т** чѣ̄тѣим-; 10: **ТСоф** -вѣю; 11: **Т** влѣц-, **Соф** влѣцѣ; 12: **Соф** -лѣд-, ☞ **ТСоф** add. • fort. recte; 13: **Соф** -еждѣ-; 14: ☞ **ТСоф** om.; 15: **Т** -влг-; 16: **Т** -ми |.

Песнь 4

Благодѣтельно измлада в вѣре чѣсте воспитан,
 чѣстѣими своѣими трудѣи,
 любѡвию Владѣце послѣдова^a,
 и^b надеждею Егѡ^c
 льстиваго врага посрами^d (M78: 732; M03: 848).

Quarta ode, irmo: Cristo (è) la mia forza

Devotamente educato alla pura fede^e fin dalla giovinezza,
 attraverso le tue opere pure
 hai seguito il Signore^f con amore^g
 e con la sua speranza
 hai svergognato^h il subdolo nemico.

^a *послѣдова*] M03 *послѣдовал еси*. La forma di aoristo (2sg), comune alla tradizione medievale del testo, è stata qui sostituita da quella di perfetto (cf. la nota c al testo moderno dello sticheron 28.5).

^b *и*] M03 om.

^c *Егѡ*] M03 *Нань*. Al posto del genitivo oggettivo, condiviso con la versione medievale, viene qui impiegata la preposizione *na* seguita dalla forma arcaica di pronomi all'accusativo (*jb*).

^d *посрами*] M03 *посраміѣ*.

^e L'educazione religiosa di Venceslao è menzionata nella *Prima vita paleoslava* del santo (Rogov et al. 1976: 221): «не токмо же книги оумѣаше но вѣрѣ свершаша» – «non solo capiva le lettere ma praticando la fede» – *At non solum litteras intelligebat, sed etiam fidem servans* (Miklosich, Fiedler 1858: 277; trad. inglese in Kantor 1983: 144).

^f 1Cor 11, 1: «Siate miei imitatori, come anch'io lo sono di Cristo».

^g Sul tema del matrimonio di Cristo con l'anima si veda quanto osservato alla nota a del commento alla traduzione italiana del primo tropario della terza ode (28.13) e al § 2.6 del secondo capitolo.

^h *hai svergognato*] Nella versione moderna M03, accanto alla (e forse anche in conseguenza della) mancanza della congiunzione coordinante (cf. *supra* nota b), si registra, in luogo dell'indicativo aoristo del testo antico e di M78 (*посрами*), un participio passato attivo *посраміѣ*, corrispondente al gerundio perfetto del russo moderno qui impiegato per esprimere un rapporto temporale di posteriorità.

28.18. Quarta ode, secondo tropario

- (1) СВѢТЛОСТИЮ СИЯ¹ СВАТЕ² ВЯЧЕСЛАВЕ •
 (2) ГРѢ|ХЪЗІ³ ОМРАЧЕНЪЗІ⁴ СЮЩА •
 (3) ПРОСВѢТИ ТВОИМИ | МОЛИТВАМИ⁵ •
 (4) СЪ ЛИКЪЗІ МОУЧЕНИКЪ⁶ •
 (5) ИМЪЗІ|И⁷ ДЪРЗНОВЕНІЕ⁸ ЗА НАСЪ МОЛИТИ СЯ⁹ ∴—

Син 244v, 6-9 (sub neum.); **Т** 166v, 2-5; **Соф** 124v, 26 | 125r, 1-2 ▪ 1: **ТСоф** -иѡѡ; 2: **ТСоф** сѣ-; 3: **Соф** -рех-; 4: ☞ **Син** оМРАЧЕНА, **Соф** оМ-, con. cf. **Т** оМРАЧЕНЪЗІ; 5: **Т** егг. лѣВМИ, **Соф** мѣТ-; 6: **Т** ѡнк-, **Соф** мѣнк-; 7: **Т** -мъ; 8: **Т** дръз-; 9: **Соф** сѡ.

Свѣтлостію сіяя, свѣте Вячеславе,
 грехи омрачѣны сущія^a
 просветі твоими моли́твами,
 с ли́ки мученик
 имѣй дерзнове́ние за нас моли́тися (М 78: 732; М03: 849).

Splendendo luminosamente, o san Venceslao,
 con le tue preghiere illumina
 chi è offuscato^b dai peccati,
 avendo la franchezza^c di pregare per noi
 con i cori dei martiri.

^a суща] М03 сущия, accusativo plurale come nel testimone **Т**.

^b **Т**, come anche la versione moderna del Meneo, presenta la forma del plurale, rispetto al singolare dei testimoni **Син** e **Соф**, qui considerato errore congiuntivo prodottosi nel subarchetipo α. L'accordo al singolare del participio passato passivo оМРАЧЕНА può essere spiegato come effetto dell'ambiguità ortografica slavo-orientale del maschile plurale del participio presente del verbo *byti* (суща < суща): una volta interpretato come accusativo singolare, esso avrebbe provocato un «riaggiustamento» sintattico. Come epiteto riferito all'anima o al cuore, offuscati dalle tenebre dei peccati, l'aggettivo оМРАЧЪМЪ è frequente nell'opera innografica di Clemente di Ocrida e di Costantino di Preslav, così come negli *Offici comuni* (Pičhadze 2009: 300 e 2011: 66). Negli inni dell'Ottoeco si osserva una certa oscillazione tra questo lessema, forse caratteristico della tradizione slavo-orientale, e le seguenti due forme: il participio passato passivo оМРАЧЕНЪ e оМРАЧЕНЪМЪ, aggettivo derivato da quest'ultimo mediante il suffisso -ьнѣ (Jovčeva 2017: 71-72).

^c 2Cor 3, 12: «Forti di tale speranza, ci comportiamo con molta franchezza».

28.19. Quarta ode, terzo tropario

- (1) Мечи съсѣкаемъ¹ свате² непобѣдиме³ •
 (2) врага | въселоукавадо⁴ •
 (3) мечемъ⁵ търпѣния⁶ съсѣ|каъ еси •
 (4) тѣмъ⁷ и вѣнѣць⁸ приятъ⁹ •
 (5) изъ-а-роу|къ въседържитѣла¹⁰ ∴—

Син 244v, 10-13; **Т** 166v, 5-8; **Соф** 125r, 3-5 ▪ 1: **Соф** -сек-, **Т** add. • ; 2: **ТСоф** сѣ̄-; 3: **СинСоф** err. непобѣдимо, con. cf. **Т** непобѣ|диме; 4: **Соф** вс-, **Т** var. лоукаваго fort. recte; 5: **ТСоф** -чѣм-; 6: **Т** -ръп-, **Соф** -пен-; 7: **Соф** тем-; 8: **Т** -нѣ, **Соф** вен-; 9: **Т** -иат-; 10: **Т** -ла.

Мечи ссекаем, святе непобедиме^a,
 врага лукаваго
 мечем терпѣния ссекл еси;
 тем и венѣц прият
 из руки Вседержителя (M78: 732; M03: 849).

Mentre venivi colpito dalla spada, o santo invincibile^b,
 il malvagissimo^c nemico
 hai colpito con la spada della sopportazione;
 perciò hai ricevuto anche la corona
 dalla mano dell'Onnipotente.

^a La forma di vocativo corrisponde alla lezione di **Т**, che in forma congetturale viene qui preferita alla variante avverbiale di **Син** e **Соф**.

^b *invincibile*] **СинСоф** err. *invicibilmente*.

^c *malvagissimo*] **Т**, come anche la versione moderna del Meneo, *malvagio*. Non è facile stabilire se la forma composta rappresenti una scelta intenzionale dell'autore – come suggerisce prudentemente Valentina Viecca –, volta a creare un parallelismo di tipo contrappositivo con il sostantivo finale *въседържитѣла*. Sugli aggettivi composti con primo elemento *въсѣ* cf. quanto osservato *supra* alla nota c del commento alla traduzione italiana del secondo tropario della terza ode (28.14).

28.20. Quarta ode, teotocio

- (1)¹ Неизглаголанзи² и непостижимзи³ •
 (2) тво|немоу⁴ богородице⁵ • ⁶
 (3) богоподобьно⁷ въ исти|ноу соуть⁸ рожьствоу⁹ • ¹⁰
 (4) земьнзиимз¹¹ и не|в'ьсьнзиимз¹²
 (5)* приснод'ьваѡ¹³ таинзи :-—

Син 244v, 14-17 (sub neum.)^a; **Т** 166v, 8-11; **Соф** 125r, 6-8 ▪ 1: **Т** add. ѡ; 2: ☞ **Син** err. Неизглаголанзи, em. **ТСоф** Неизг'л'ганзи; 3: ☞ **СинСоф** err. непостижимзи, conl. cf. **Т** непо|стижимзи; 4: ☞ **Т** var. твоиго fort. recte, cf. (9); 5: **ТСоф** вѡ; 6: ☞ **ТСоф** om.; 7: ☞ **Син** err. богоподобьнз, em. **Соф** боподобьно • , **Т** err. бо • подобьно; 8: ☞ **Син** err. съсоудз, em. **ТСоф** соуть; 9: ☞ **Т** var. рожьства fort. recte, cf. (4); 10: **Т** om.; 11: **Т** -нзи-; 12: **Т** небесьнзи|мз, **Соф** н'ьс-, ☞ **ТСоф** add. • fort. recte; 13: ☞ **Син** err. приснод'ьваѡ, em. **ТСоф** приснод'ьваѡ.

Θεοτοκίον

Ὡς ὄντως ἀφθεύκτα καὶ ἀκατάληπτα
 τὰ τῆς σῆς, Θεοτόκε,
 θεοπρεπῶς πέφυκε κηίσεως
 τοῖς ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ,
 ἀειπάρθενε, μυστήρια.

MR VI 508 (Adriano), pubblicato da Kamp (2010: 16; cf. anche Christians 2004: 87). Il teotocio si trova anche nel *Canone comune per i profeti* (trad. tedesca in Kamp 2010: 17; trad. bulgara in Hristova-Šomova 2017: 269).

^a Il testo di **Син** è testualmente malandato e bisognoso di svariati interventi emendatori.

Богорѡдичен

Неизглагѡланы и непостижимы,
 Твоегѡ, Богорѡдице, богоподобно^a войистину суть,
 Рождества^b
 земным и небесным,
 Приснодѡва^c, тайны (M78: 732; M03: 849)^d.

Teotocio

Ineffabili e incomprensibili
 sono davvero, in modo degno di Dio, o Deipara,
 i misteri del tuo parto
 per i terrestri e i celesti,
 o SempreverGINE.

^a *богоподобно*] M03 *богоподобны*. L'originario avverbio è stato trasformato in una forma aggettivale inglobata nel predicato nominale.

^b In M03 l'ordine delle parole nei primi tre versi, caratterizzati da una struttura sintattica piuttosto complessa, è stato profondamente trasformato: *Неизглагѡланы и непостижимы, богоподобны войистину суть, Твоегѡ, Богорѡдице, Рождества*.

^c *Приснодѡва*] M03 *Приснодѡво*.

^d *Nell'Officio comune per i profeti* (si vedano anche le informazioni alla nota a del commento al testo moderno del teotocio della terza ode – 28.16) si legge il seguente testo: *Неизгладны и непостижны твоемоу рождествоу, прѣтѡда, бѡподобно войистину трѣжьствоу, земльнымъ и небеснымъ рѣно дѡво таинство* (Angelov 1969: 246 = 1978: 26; cf. anche il testo secondo il piú completo manoscritto viennese, il *Codice Hankenstein* (Codex Vindobonensis Slavicus № 37): *Неизгладныи непостыжыныи твоемоу вѣце бѡподобно въ истину сѡуть рождествоу зѡвмынымъ и небнымъ приснодѡва таинны* (Pop-Atanasova 2002: 165; Pop-Atanasov 2007: 97; Kamp 2010: 16). L'avverbio *богоподобно* è registrato da Pop-Atanasov (2000: 153) fra i termini rari dell'Ottoeco con un rimando a un manoscritto pergameneo della metà del XIII secolo, numero 554 (70) secondo il catalogo di Conev (1923: 73-74), conservato alla Biblioteca nazionale di Sofia (f. 14a). Le relazioni intertestuali fra le diverse versioni di questo testo sono analizzate in Tomelleri (2016: 28-34).

28.21. Quinta ode, primo tropario

пѣ̆ · ѿ̆ · ирмо¹ · б̆жнѣмь свѣтъ² ∴ — |

- (1) Твоими страстьми³ прѣхвально⁴ ·
 (2) неболѣзньн⁵ жизнь ·
 (3) възсприятъ⁶ свѣте⁷ Вячеславе⁸ ·
 (4) и⁹ страждущимъ¹⁰ въсѣмъ¹¹ ·
 (5) ави¹² сѣ¹³ | заступление ·
 (6) на помощь¹⁴ вѣрно¹⁵ тя зовѣ¹⁶ | щимъ ∴ —

Син 244v, 18-19 | 245r, 1-4 (sub neum.); **T** 166v, 12-16; **Соф** 125r, 9-12 = gr. Τῶ θεῶ φέγγει σου ἀγαθὲ (EE 224, K 186, Han S ε ' 1, N 114, V 181) = 1: **T** ирмо, **Соф** om.; 2: **TСоф** свѣтъмь, **Соф** add. ти; 3: **T** стѣрами; 4: **TСоф** прехъ; 5: **Соф** -лезъ; 6: **TСоф** -иатъ, **T** add. ·; 7: **TСоф** ст̄; 8: **Соф** вѣаѣ; 9: **T** om.; 10: **T** -жоущимъ; 11: **T** вс-, **Соф** -семъ; 12: **TСоф** ѡв-, 13: **Соф** сѣ, **T** add. ·; 14: **T** add. ·; 15: **Соф** вѣр-; 16: **T** -воуци-, **Соф** -воуцимъ.

Песнь 5

Твоими страстьми, прехвально,
 неболезненную жизнь
 восприят³, свѣте Вячеславе,
 страждущим всем явися заступление,
 на поможь вѣрно тя зовущим (M78: 732; M03: 849).

Quinta ode, irmo: Con la luce^b divina

Con le tue sofferenze, o gloriosissimo,
 una vita senza dolore
 hai conseguito, o san Venceslao,
 e^c ti sei rivelato sostegno
 per tutti coloro che soffrono^d,
 che fiduciosamente invocano il tuo aiuto.

^a *восприят*] M03 *восприѣв*. La presenza di una forma participiale, rispetto all'aoristo del testo medievale, dipende forse dall'assenza della congiunzione coordinante *u* nel verso (4).

^b Nell'*Irmologio Grigorovič*, staccato nel 1845 dal manoscritto 308 del monastero di Hilandar, si legge invece Божиѣмъ вѣтъми ти блаже оутрънюущиихъ ти (Velimirovič 1978: 181); la forma di strumentale plurale вѣтъми è verosimilmente il risultato di confusione da parte del traduttore slavo tra i termini greci φέγγος ('splendore') e φθόγγος ('suono').

^c La congiunzione coordinante *u*, come già riportato alla nota a, manca nella versione moderna del testo, come nel testimone **T**.

^d Il tema del sostegno alle persone in difficoltà è stato discusso alla nota c del commento alla traduzione italiana dello sticheron in ottavo tono (28.3).

28.22. Quinta ode, secondo tropario

- (1) Паче сзаныца¹ блажене² •
 (2) просвети сѣвера и | оуга •
 (3) и³ запада⁴ прѣсвѣтлыими⁵ • 6
 (4) зарамі⁷ | счюдесъ ти • 8
 (5) тѣмь¹⁰ и¹¹ насъ wzдри¹² свате¹³ • 14
 (6) па|мать^{15,14} 16ти прѣзднующа¹⁶ ÷—

Син 245r, 5-8 (sub neum.); Т 166v, 17-19; Соф 125r, 13-15 ▪ 1: Т слнц-, Соф слнца; 2: ТСоф блжн-; 3: ☞ Соф om.; 4: ТСоф add. • fort. recte; 5: Соф прес-, ☞ Т var. пресвѣтлыми; 6: ☞ ТСоф om. fort. recte; 7: ТСоф -ми; 8-8: ☞ Т transp. • чюдесъ ти; 9: Соф -дѣс-; 10: Соф тем-; 11: ☞ Т om. fort. recte; 12: ТСоф оз-; 13: ТСоф ст-; 14-14: Т transp. памл • ; 15: Соф -мат-; 16-16: ☞ Т transp. прѣзднующа ти.

Паче солнца, блаженне,
 просвети^a сѣвера, и юга,
 и запада^b пресвѣтлыми
 зарями чудес ти^c.
 Тем нас^d озари, святе,
 память прѣзднующих ти^e (M78: 732; M03: 849).

Più del sole, o beato,
 hai illuminato il settentrione e il meridione
 e l'occidente^f con i luminosissimi
 raggi dei tuoi miracoli;
 perciò illumina anche noi^g, o santo,
 che celebriamo la tua festa.

^a *просвети*] M03 *просветил еси*. La forma di aoristo (2sg) è stata sostituita da quella di perfetto (cf. la nota c del commento al testo moderno dello sticheron in ottavo tono - 28.5).

^b *запада*] M03 add. *конци*. Con l'inserimento dell'accusativo plurale *конци* (*fines*) il passo viene reso sintatticamente più chiaro.

^c *ми*] M03 *твоиx*. Come in 28.1 e 28.6, il pronome clítico al dativo è stato sostituito da un aggettivo possessivo pieno (cf. anche la nota 5).

^d L'assenza della congiunzione nella versione moderna è condivisa anche dal testimone Т.

^e *память прѣзднующих ти*] M03 *память твою прѣзднующих* (cf. *supra* n. c).

^f *settentrione... occidente*] per quanto riguarda il novero e la disposizione dei punti cardinali, si rimanda alle osservazioni sull'esempio (29) nel § 2.7.2 del secondo capitolo. Dal momento che in entrambi i casi l'oriente non è menzionato, è d'uopo domandarsi se tale omissione possa essere considerata una prova del fatto che l'ufficio sia stato composto in un periodo in cui la notizia della cristianizzazione della Rus' e della diffusione del culto di Venceslao in quelle terre non fosse nota al compositore del testo (Nikol'skij 1909: xlix), o addirittura non fosse ancora avvenuta (*terminus ante quem*). Poiché in due distinti contatti per Cirillo e Metodio (Lavrov 1930: 114-15) l'oriente risulta in un caso omesso e in un altro esplicitamente menzionato, si può ragionevolmente concludere che tale elemento non costituisca di per sé un dato testuale significativo (Rogov et al. 1976: 246).

^g *illumina anche noi*] in Т, come anche nella versione moderna del Meneo, *illuminaci*. Secondo Valentina Viecca l'omissione della congiunzione coordinante *и*, non segnalata da Jagić nell'apparato dell'edizione di Т, si rivela un elemento testuale di rilievo, poiché l'espressione 'anche noi' potrebbe rappresentare un riferimento esplicito agli Slavi orientali.

28.23. Quinta ode, terzo tropario

- (1) Соуциимъ¹ въ бѣдахъ² помощникъ ты³ бы|сть⁴ • ⁵
 (2) нициимъ⁶ кърмление⁷ •
 (3) печальныи|имъ⁷ оутѣха •
 (4) темъ⁸ и⁹ по смърти¹⁰ свате¹¹ • ¹²
 (5) въ|са¹³ избавляеши¹⁴
 (6)* вѣрно¹⁵ та¹⁶ зовущаа¹⁷ | на помощь :-—

Син 245r, 9-13 (sub neum.); **Т** 166v, 20-22 | 167r, 1; **Соф** 125r, 16-19 ▪ 1: **Т** -цим-; 2: **Соф** add. • ; 3: ☞ **Син** om., em. **ТСоф**; 4: **Т** въ; 5: **Т** om.; 6: **Т** -цим-, **Соф** -цій-; 7: **Т** кързм-; 7: **Т** -нзим-; 8: **Соф** тем-; 9: ☞ **СинСоф** om., coni. cf. **Т** и; 10: **Т** -мърт-, **Т** add. • ; 11: **ТСоф** сѣ-; 12: **Т** om.; 13: **Т** вс-; 14: **Т** -ляе-, ☞ **ТСоф** add. • fort. recte; 15: **Соф** вер-; 16: **ТСоф** та; 17: **ТСоф** -ла, **Соф** add. • .

Сущим в бѣдахъ помѣщик ты бысть,
 нищим кормленіе,
 печальным утѣха,
 тем и^a по смѣрти, свѣте,
 вся избавляеши
 вѣрно ты зовущія на помѣщ (M78: 732; M03: 849).

Sei diventato soccorritore per chi era in pericolo^b,
 nutrimento per i poveri,
 consolazione per gli afflitti^c;
 perciò anche^d dopo la morte, o santo,
 liberi tutti coloro
 i quali invocano con fede il tuo aiuto.

^a Anche nel testimone **Т** troviamo la congiunzione, che potrebbe risalire all'originale.

^b Si rimanda qui a quanto scritto alla nota c del commento alla traduzione italiana del primo sticheron in tono quarto (28.7).

^c La misericordia di Venceslao durante la vita e dopo la morte è ricordata anche nella *Prima vita paleoslava* del santo (Rogov et al. 1976: 221).

^d [perciò anche] così **Т** e la versione moderna del Meneo, **СинСоф** perciò.

28.24. Quinta ode, teotocio

- (1)¹ Богородицю² тѧ³ ѡтѣ⁴ доуша⁵ • 6
 (2) владѣице⁷ | мироу⁸ блага⁹ • 8
 (3) исповѣдающа¹⁰ тѧ сѣпа|сѧи¹¹ •
 (4) тѧ во зѧстоуплениѣ • 12
 (5) непорочѣно¹³ и|мамаѣ •
 (6) соуцию¹⁴ въ истиноу богородицю¹⁵ :—

Син 245r, 14-17 (sub neum.); **Т** 167r, 2-5; **Соф** 125r, 20-22 ▪ 1: **Т** add. in marg. ѧ; 2: **Т** бѣоу, **Соф** бѣ-; 3: **Соф** тѧ; 4: **Т** ѡ, **Соф** ѡтѣ; 5: **ТСоф** дѣи-; 6: **Т** om.; 7: **Т** влѧдци-, **Соф** влѧдци-; 8-8: ☞ **Т** transp. • бѣгѧга; 9: **ТСоф** бѣг-; 10: **Соф** -вѣд-; 11: **ТСоф** сѣс-; 12: **Соф** om.; 13: ☞ **Т** var. непорочѣна; 14: **Т** -циоу; 15: **Т** бѣоу, **Соф** бѣ-.

Θεοτοκίον

Τοὺς Θεοτόκον σε ἐκ ψυχῆς,
 Δέσποινα τοῦ κόσμου ἀγαθή,
 ὁμολογοῦντας διάσωσον·
 σὲ γὰρ προστασίαν [S] ἀκαταμάχητον
 κекτήμεθα
 τὴν ὄντως θεογεννήτριαν.

MR IV 259 (Eutichio), pubblicato da Kamp (2010: 20, cf. anche Christians 2004: 8). Il teotocio si trova anche nell'*Officio comune per i profeti* (trad. tedesca in Kamp 2010: 21; trad. bulgara in Hristova-Šomova 2017: 270).

Богорѡдичен

Богорѡдицу Тя от души^a,
 Владѣчице, миру, Благая,
 исповѣдующия Тя^b спасай.
 Тя бо заступлѣние,
 Непорѡчная^c, ѡмамы,
 сущую войистину Богорѡдицу (M78: 733; M03: 849)^d.

Teotocio

Salva coloro che,
 o benevola Sovrana del mondo,
 ti professano sinceramente Deipara;
 in te infatti,
 che sei veramente Deipara,
 abbiamo un sostegno irreprensibile^e.

^a души] M03 add. *исповѣдующия*. Lo spostamento della forma participiale al primo verso non arreca al testo alcun miglioramento sintattico.

^b *исповѣдующия Тя*] M03 om., cf. *supra* nota a.

^c L'aggettivo 'irreprensibile', originariamente riferito al sostantivo 'sostegno' (cf. anche il modello greco *προστασίαν ἀκαταμάχητον*), nel testimone T e nella versione moderna appare invece come epiteto della Deipara al caso vocativo femminile.

^d *Nell'Officio comune* (si veda la nota a del commento al teotocio della terza ode – 28.16), è contenuta la seguente versione del testo: Бѣю те ѡ дѣше исповѣдающій сѣса, влѣце, миру бѣгад, тебе бо заступлѣние, непорѡдд, стежахомъ въистину бѣю (Angelov 1969: 247 = 1978: 26); si veda anche il testo secondo il piú completo manoscritto viennese, il *Codice Hankenstein* (Codex Vindobonensis Slavicus № 37): Бѣю та ѡ дѣша. влѣце миру блага. исповѣдающа та сѣсан. та бо заступлѣние непорѣдимъ стежахомъ въ истину бѣю (Pop-Atanasova 2002: 165; Pop-Atanasov 2007: 98; Kamp 2010: 20). Varie versioni slavo-orientali del testo sono riportate e analizzate in Tomelleri (2016: 34-39).

^e *irreprensibile*] T, come anche la versione moderna del Meneo, o *irreprensibile*.

28.25. Sesta ode, primo tropario

пѣ • ѣ • ирмо¹ • житиискаго² мо³ ѿ— |

- (1) Житиѣ чѣсто⁴ • ⁵
 (2) пощѣниѣ/мь\ сѣтѣжѣвѣ⁶ ва||вѣславѣ⁷ прѣдѣвнѣ⁸ •
 (3) и ангѣломѣ⁹ соугрѣ|жѣднѣнѣ¹⁰ ѣви са •
 (4) сѣ нѣмиже моли¹¹
 (5)* w¹² сѣ|пасѣнии¹³ доушѣ¹⁴ нѣшихѣ¹⁵ ѿ—

Син 245r, 18-19 | 245v, 1-3 (sub neum.); **Т** 167r, 6-9; **Соф** 125r, 23-26 • gr. τοῦ βίου τὴν θάλασσαν (EE 224, Han S ζ ' 1, K 192, N 125, V 182) • 1: **Т** ирмо, **Соф** om.; 2: **Соф** -кадг-; 3: **Соф** морѣ, **Т** om.; 4: **Т** вѣт-; 5: **Соф** om.; 6: **Соф** -тѣжѣв-, **ТСоф** add. • ; 7: **Т** add. • ; 8: **Т** прид-, **Соф** прѣд-; 9: **ТСоф** -нѣлм-; 10: ☞ **Т** err. соугрѣжѣнѣнѣ; 11: ☞ **Соф** add. • fort. recte; 12: **ТСоф** ѿ; 13: ☞ **Т** err. сѣпасѣни, **Соф** сѣс-; 14: **Т** дѣш-, ☞ **Соф** err. дѣши; 15: **Т** -шѣх-.

Песнь 6

Житиѣ чѣсто
 пощѣниѣм сѣтѣжѣв, Вячѣславѣ прѣдѣвнѣ,
 и Ангѣлом сограждѣнѣн ѣви сѣ^a,
 с нѣмиже^b моли
 ѿ спасѣнии душ нѣших (M78: 733; M03: 849).

Sesta ode, irmo: Il mare della vita

Avendo acquisito, o mirabilissimo Venceslao,
 una vita pura attraverso l'astinenza,
 ti sei rivelato anche concittadino degli angeli^c;
 prega con loro
 per la salvezza delle nostre anime.

^a *яви сѣ*] M03 *явѣ сѣ*. La presenza della congiunzione *и* ha verosimilmente favorito la sostituzione dell'indicativo aoristo *ѣви сѣ* con la forma di participio *явѣ сѣ*.

^b *с нѣмиже*] M78 *с нѣми же*.

^c Ef 2, 19: «Così dunque voi non siete più stranieri né ospiti, ma siete concittadini dei santi e familiari di Dio».

28.26. Sesta ode, secondo tropario

- (1) КЪНАЖИЕ¹ ЗЕМЬНО² • ³
 (2) ОСТАВИВЪЗ⁴ ВРЪМЬЕНЬ|НО⁵ И ЦЬСАРЬСКО⁶ ОУКРАШЕНИЕ ПРИАТЪЗ⁷ •
 (3) ИЗ БО|ЖИНА⁸ ДЕСНИЦА⁹ ВЛАДЪИЧЬНА¹⁰ •
 (4) И¹¹ ТЪЛЪНЬНЫ|ИМИ¹² • ¹³
 (5) ПРЪБОУДОУЦИНА¹⁴ АКО¹⁵ МОУДРЪ¹⁶ СЪТЪАЖА¹⁷ ∴—

Син 245v, 4-7 (sub neum.); **Т** 167r, 10-13; **Соф** 125v, 1-3 • 1: ☞ **Син** var. КЪНАЖЕНИЕ, em. **Т** КНАЖИЕ, **Соф** КЪНАЖИЕ; 2: **Т** -мноє; 3: ☞ **ТСоф** om. fort. recte, cf. (5); 4: **Т** add. • ; 5: **Син** ВРЪМЪЕН-, em. **ТСоф**, **Соф** времен-, ☞ **ТСоф** add. • fort. recte, cf. (3); 6: **ТСоф** ЦРСК-; 7: **ТСоф** -ИНАТ-; 8: ☞ **Т** om. fort. recte; 9: **Соф** ЦА, **Т** add. • ; 10: **Т** ВЛДЦЫН-, **Соф** ВЛАДЪИНА; 11: ☞ **Т** om. fort. recte; 12: **Соф** -ЛЕН-; 13: **СинСоф** om., coni. cf. **Т** • ; 14: **Соф** ПРЪБ-, -ЦА, **Соф** add. • , ☞ **Т** em. ВЪНЬУНА (< *ВЪУНА fort. recte); 15: **ТСоф** НАК-; 16: **Т** МД|Д-; 17: **Соф** -ЖА.

Княжéние земнóе
 остáвив^a врéменное и цáрское украшéние прият
 из деснiцы^b Владычнiя^c,
 тлéнными
 вéчная^d, яко мудр, стяжá^e (M78: 733; M03: 849).

Lasciato il principato terreno
 temporale hai ricevuto l'ornamento imperiale
 dalla destra divina^f del Sovrano,
 e^g al posto di ciò che era corruttibile
 hai acquisito, in quanto sapiente, (beni) destinati a permanere^h.

^a остáвив] M03 остáвил еси.

^b Come nel testimone **Т**, il sostantivo деснiцы (genitivo sg) non è preceduto nella versione moderna dall'aggettivo вожиа.

^c Владычнiя] M03 Владычни.

^d La lezione di **Т**, ripristinata in ВЪУНА sulla base della congettura di Jagić (1886: 220, n. 13), ricorre anche nella versione moderna, che potrebbe riflettere l'influenza di tale intervento editoriale.

^e стяжá] M03 стяжáв.

^f dalla destra divina] **Т**, come la versione moderna del Meneo, dalla destra.

^g **Т**, come la versione moderna del Meneo, non presenta la congiunzione coordinante.

^h destinati a permanere] **Т** (cf. supra la nota d), come la versione moderna del Meneo, eterni.

28.27. Sesta ode, terzo tropario

- (1) Приими похваление¹ • |
 (2) изъ ѡкаѣнныхъ устѣ² оу|стъноу свѣте³ 4не могуща • 4
 (3) похваления⁵ | ти⁶ достоина исплести •
 (4) и моли милости|вадго⁷ бога⁸ •
 (5) даровати намъ велию милость⁹ ∴—

Син 245v, 8-11 (sub neum.); **Т** 167r, 13-16; **Соф** 125v, 4-6 ▪ 1: **Т** -ие; 2: **Т** ок-, **Соф** окаданноу; 3: **ТСоф** сѣ-; 4-4: ☞ **ТСоф** transp. • не могуща fort. recte; 5: **ТСоф** -ниа, **Т** add. • ; 6: **Соф** add. • ; 7: **Т** -ваг-; 8: **ТСоф** бѣ; 9: **ТСоф** мѣть.

Приими похваление
 из окаянных устен, святе, не могуща
 похваления ти достойна исплести
 и моли Милостиваго Бога
 даровати нам велию милость (M78: 733; M03: 849).

Accogli la lode,
 o santo, dalla (mia) bocca peccaminosa, incapace
 di intrecciare lodi degne di te,
 e prega il Dio misericordioso
 di concederci la (Sua) grande grazia.

28.28. Sesta ode, teotocio

- (1)¹ Прѣвѣстага² владѣице³ •
 (2) рожьшина⁴ зѣмь|нзиимъ⁵ кѣрмьѣио⁶ и господа⁷ •
 (3) ⁸похотѣмъ | ми⁸ ⁹злѣлютъно¹⁰ • ^{9,11}
 (4) оустрой сѣмоуцение • |
 (5) и тишиноу подажь¹² сѣрдѣцю¹³ моемоу ∴—

Син 245v, 12-15 (sub neum.); **Т** 167r, 17-20; **Соф** 125v, 7-9 ▪ 1: ☞ **Т** add. marg. Ɀ; 2: ☞ **Син** var. Прѣсватага, **Соф** Пресѣга, conl. cf. **Т** Прѣга sicut gr.; 3: **Т** влѣиц-, **Соф** влѣиц-; 4: **Т** add. •; 5: **Т** -зим-, **Соф** ☞ зѣмьномъ; 6: **Т** крѣ|м-; 7: **ТСоф** ꙗ; 8-8: ☞ **Соф** err. похотѣмъ мзи; 9-9: transp. **Т** • злѣлютъно; 10: ☞ **ТСоф** злѣлютъно fort. recte; 11: **Соф** om.; 12: **Соф** -ждь; 13: **ТСоф** сѣрдѣцю.

Θεοτοκίον

Ἡ πάναγνος Δέσποινα
 ἡ τεκοῦσα τοῖς βροτοῖς τὸν κυβερνήτην Κύριον,
 τῶν παθῶν μου τὸν ἄστατον καὶ δεινὸν
 κατεύνασον τάραχον,
 καὶ γαλήνην παράσχου τῇ καρδίᾳ μου.

MR IV 259 (Eutichio).

Богорѡдичен

Пречѣстая^a Владѣчице,
рѡждашая земнымъ Кѡрмчию и Гѡспода,
пѡхотемъ ми злолютымъ^b
устрой смущение
и тишину подаждь сѣрдцу моему (M78: 733; M03: 850).

Teotocio^c

O purissima^d Sovrana,
che hai partorito per i terrestri il Timoniere e Signore,
placa lo sconvolgimento
crudel^e delle mie passioni
e concedi serenità al mio cuore.

^a La versione moderna concorda con la lezione del testimone T, da noi preferita perché corrispondente all'originale greco.

^b Nella versione moderna l'aggettivo composto *злолютый* concorda erroneamente con il sostantivo che lo precede *пѡхотемъ*.

^c Questo teotocio è attestato anche nella tradizione dell'*Ottoeco di Kicevo*: Прѣчѣстѣиѣ Владѣчице • рѡждашиѣ земныѣмъ • крѣмъ|чина гдѣ : похотнойе зло лютойе оустрой | вѣзмѣщение : и тишинѣ подаждь сѣрдцу | моему (Pop-Atanasov 2011: 138, f. 30v). Le diverse scelte traduttorie nelle versioni slavo-orientali del testo sono documentate in Tomelleri (2016: 39-45).

^d *Purissima*] **Син** e **Соф** *Santissima*.

^e Il lessema *зълѡлютънъ*, corrispondente in modo non del tutto proprio a due forme aggettivali dell'originale greco (*ἄστατον* e *δεινόν*), è discusso in Tomelleri (2017: 33-48) e nel § 2.5.2.6 del secondo capitolo.

28.29. Settima ode, primo tropario

пѣ̆ · љ̆ · ирмо¹ · хладодавицю² ѿ— |

- (1) Старъин³ зълодѣи⁴ завидѣ⁵ ти ·
 (2) свашенноу|оумоу⁶ житию⁷ наущаѣтъ⁸ на оубыѣни|ѣ ти · ⁹
 (3) безъоумьнадо¹⁰ ти събора ·
 (4) тѣ же || чистю¹¹ съвѣстию¹²
 (5)* немзлѣно¹³ творью¹⁴ | си възпиааше¹⁵ ·
 (6) благословенъ¹⁶ бог¹⁷ ѿ—

Син 245v, 16-19 | 246r, 1-2 (sub neum.); **Т** 167r, 20-22 | 167v, 1-3; **Соф** 125v, 10-14 ▪ gr. Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον (EE 224, Han S ζ' 1, K 198, N 137, V 183) ▪ 1: **Т** ирмо, **Соф** om.; 2: **Т** -цѣ, **Соф** -въцю, ☞ **Соф** add. оубо пѣ; 3: **Т** сѣр-; 4: ☞ **Т** err. -ѣни, **Соф** зл-; 5: ☞ **Син** завидѣ, em. **ТСоф** завидѣ; 6: **Т** сѣноум-, **Соф** сѣ-; 7: **Т** add. ·; 8: ☞ **СинСоф** var. наущаѣтъ, cop. cf. **Т** наущаѣтъ; 9-9: **Т** transp. · на оубыѣниѣ ти; 10: **Т** безоу||мьнаго, **Соф** -езоу-; 11: **Т** чѣ-; 12: **Соф** -вс-, **ТСоф** -тъ|ю, ☞ **Соф** add. · fort. recte; 13: **Т** -мзлѣ-; 14: **Т** -цоу, **Соф** -цю; 15: **Т** -иаш-, **Соф** -пыаа-; 16: **Соф** блгонъ; 17: **ТСоф** бѣ, **Т** add. ої, **Соф** add. оц.

Песнь 7

Стáрый злодѣй завѣде ти свѣщенному^a житию^b
 наущаѣтъ^c на убиѣниѣ ти^d
 безумнаго ти собора^e.
 Ты же чистюю совѣстию
 немóлно Творцѣ своему вопиѣше:
 благословѣн Бог отѣн наших (M78: 733; M03: 850).

^a *ти свѣщенному*] M03 *святóму твоему*.

^b *житию*] M03 add. *и*. L'aggiunta della congiunzione coordinante impone una riflessione sulla lezione di **Син**, la forma participiale **завидѣ**, rifiutata su base stemmatica a favore dell'indicativo aoristo **завидѣ** di **Т** e **Соф** ma non scorretta e forse preferibile sul piano sintattico (cf. anche il secondo tropario della settima ode - 28.30).

^c Questa lezione corrisponde a quella di **Т**.

^d *ти*] M03 om.

^e *собора*] M03 *собрáта*, sostituzione lessicale che sposta l'attenzione dai cattivi consiglieri di Boleslav direttamente sul fratello.

28.30. Settima ode, secondo tropario

- (1) Весе́ло ликоуѣтъ¹ пра҃гѣ дьньсѣ² •
 (2) прѣсла́вныи³ ти гра́дѣ⁴ почита́а •⁴
 (3) па́мать⁵ ти •
 (4) и ѿюде|сѣ⁶ ти озра́а⁷ свѣтъло[сѣю] •
 (5) всѣа⁸ страна́⁹ сѣ|зываетъ вопи́ти •
 (6) благосло¹⁰ ÷:—

Син 246r, 3-6 (sub neum.); **Т** 167, 4-7; **Соф** 125v, 15-17 ▪ 1: **Соф** add. • ; 2: **ТСоф** днь; 3: **ТСоф** прес-; 4-4: ☞ **ТСоф** transp. • почита́а fort. recte; 5: **Т** -мѣ, **Соф** -мѣт-; 6: ☞ **Син** ѿюде|сѣ, em. **Т** ѿде́сѣ, **Соф** ѿюдесѣ; 7: **Т** озра́а, **Соф** озра́а; 8: **Т** вс-; 9: **Т** add. • ; 10: **Т** блн, **Соф** блнѣ, add. бѣ.

Весе́ло ликѣет Пра́га днесѣ,
 пресла́вный ти град, почита́я
 па́мать ти^a,
 и, чуде́с^b ти^c озаря́я свѣ́ло,
 вся страна́ созыва́ет вопи́ти:
 благосло́вен Бог оте́ц на́ших (M78: 733; M03: 850).

^a *ти*] M03 *твою́*. Come nel catisma (28.1), nello sticheron in ottavo tono (28.6) e anche poco più sotto, il pronome clitico al dativo è stato sostituito da un aggettivo possessivo pieno.

^b *чудес*] M03 *чудесы́*. Come nel primo tropario della settima ode (28.29), nel testo dell'edizione, sempre in base al principio stemmatico della maggioranza, abbiamo dato la preferenza alla forma di genitivo plurale rispetto allo strumentale plurale di **Син**. Quest'ultimo risulta più sensato e comprensibile, ma, dal punto di vista critico-testuale, potrebbe, analogamente a quanto osservato in M03, rappresentare una correzione congetturale successiva rispetto al presunto e problematico testo dell'archetipo (cf. anche *infra* alla nota b del commento alla traduzione italiana).

^c *ти*] M03 *твою́ми* (cf. *supra* nota b).

Gioiosamente esulta oggi Praga,
 la tua città gloriosissima^a, onorando
 la tua festa;
 e illuminata dalla luminosità dei tuoi miracoli^b
 invita tutti i paesi a esclamare:
 «Benedetto...».

^a Viene qui festeggiata la *translatio* delle reliquie, avvenuta in seguito al pentimento di Boleslav, secondo quanto riferisce la *Prima vita paleoslava di Venceslao*: Болесла|въ же поманѡвса къ гбѡу. бѣдъ | колико грѣхѡ сътвори въ. по|моли вса къ бѣдѡ и всѣмъ стѣ|мъ. и посла въ свѣдѣи принесе | тѣло брата своего вачесла|ва изъ волеславла града. къ сла|вному граду [sic!] пражѣ. глѡ дѣзъ съ|грѣши. и грѣхъ мой и беззаконїя моя дѣзъ въ мѣ (Rogov 1970: 51; Kantor 1983: 152 – f. 61r) «Allora Boleslav ricordò al Signore Dio il numero dei peccati che aveva commesso e pregò Dio e tutti i santi. E dopo aver inviato i suoi servi (a prendere) il corpo di suo fratello Venceslao, (lo) fece trasportare dalla città di Boleslav alla gloriosa città di Praga, dicendo: «Ho peccato, e riconosco il mio peccato e le mie iniquità»» (trad. inglese in Kantor 1983: 152 e Ingham 2006: 506, trad. danese in Svane 1989: 148).

^b Di fronte a questo passo, problematico sia sintatticamente sia semanticamente, ha prevalso, come già detto alla nota b del commento al testo moderno, la tentazione di attribuire alla lezione di **Син** il carattere di intervento congetturale seriore, confermato indirettamente dall'analoga situazione riscontrata nella versione moderna (da *чюдесъ* di M78 a *чюдесы* di M03): и чюдесъ ти озарѡ са свѣтълостью – *venendo illuminata dalla luminosità dei tuoi miracoli* oppure и чюдесъ ти озарѡ са свѣтълостью – *illuminando con la luce dei tuoi miracoli*. Il genitivo plurale чюдесъ è attestato, come modificatore di un sostantivo, nello sticheron in ottavo tono (28.5) e nel secondo tropario della quinta ode (28.22).

28.31. Settima ode, terzo tropario

- (1) Лѣстїю¹ прѣѡукаваѡго² дрѣвле³ •
 (2) оцървле|на⁴ вѣзїсть⁵ зема⁶ братаоубїиственною руо|кою •
 (3) нѣнѣ⁷ же крѣвїю⁸ •⁹
 (4) окропльши¹⁰ сїа¹¹ | благооуханїа¹² жьртвоу¹³ •¹⁴
 (5) хрїстови¹⁵ при|нашаѣть¹⁶ вѣпїюци¹⁷ •
 (6) благослов¹⁸ :—

Син 246r, 7-11 (sub neum.); **Т** 167v, 8-12; **Соф** 125v, 18-21 ▪ 1: **ТСоф** -тъю; 2: **ТСоф** прел-, **Т** -ваг-; 3: **ТСоф** -рев-; 4: ☞ **Син** исцървле|на, **Соф** ицървлена, conl. cf. **Т** оцървлена; 5: **Т** вѣї, **Т** add. • ; 6: **ТСоф** -ла; 7: **Соф** -нїе; 8: **ТСоф** -вью; 9: **ТСоф** om. fort. recte; 10: **Т** var. окро|пль; 11: ☞ **ТСоф** add. • fort. recte; 12: **Т** блгоу-, **Соф** блго-; 13: **Т** жьрт-; 14: **Соф** om.; 15: **ТСоф** хѣ-; 16: ☞ **Т** приноша|ѣть fort. recte, **ТСоф** add. • ; 17: **Т** err. вѣпїюце, ☞ **Соф** var. поїуци; 18: **Т** блнз, **Соф** блгнз.

Лѣстїю прелукáваго дрѣвле
 очервлена бысть землѣ^a братаубійственною рукою;
 нынѣ же, крѣвїю^b
 окроплься^c, благоуханїа жѣртву
 Хрїстови приношаѣт, вопїюци^d:
 благословѣн Бог отѣц наших (M78: 733; M03: 850).

A causa dell'inganno^e del malvagissimo anticamente
 la terra si tinse di rosso per mano fraticida^f;
 e ora, macchiatasi del (tuo) sangue, un sacrificio della fragranza
 offre a Cristo esclamando^g:
 «Benedetto...»^h.

^a землѣ] M03 add. твоѣ.

^b крѣвїю] M03 add. ти.

^c окроплься] M03 окропившїся.

^d вопїюци] M78 err. вопїюше come **Т**, em. M03.

^e Ap 12, 9 («il serpente antico, colui che chiamiamo il diavolo e Satana») e 20, 2 («il serpente antico, cioè il diavolo, Satana»). Come detto al § 2.2.2 del secondo capitolo, l'avverbio дрѣвляе, sinonimo del lemma slavo-meridionale e cirillo-metodiano прѣжде, viene annoverato fra i moravismi (Pop-Atanasova 1995: 54 e 147; Mihaljević 2014: 367 e 368).

^f Rimando esplicito all'uccisione del giusto Abele da parte di Caino, episodio che prefigura simbolicamente il sacrificio del martire Venceslao (Ingham 1984: 45).

^g esclamando] **Соф** cantando.

^h Ingham (1984: 45) fornisce una traduzione in inglese dell'intero tropario: «In ancient times the ground became red through the temptation of the most wicked [devil] and by a fratricidal hand; and now, being sprinkled with blood it bears a fragrant sacrifice to Christ».

28.32. Settima ode, teotocio

- (1)¹ Тобою намъ владѣицице² свѣтъ³ • 3,4
 (2) възсия⁵ ть|мьнзиимъ⁶ •
 (3) ты бо роди • 7
 (4) зжи|телиа⁸ въсѣмъ⁹ и бога¹⁰ • 11
 (5) оу¹² негоже проси¹³ прѣ|чистага¹⁴ присно •
 (6) посылати намъ вѣрнзи|имъ¹⁵ велию милость¹⁶ ∴—

Син 246r, 12-16 (sub neum.); **Т** 167v, 12-15; **Соф** 125v, 22-25 ▪ 1: ☞ **Т** add. in marg. б̄; 2: **Соф** влѣѣц-, ☞ **Т** var. дѣѣце fort. recte sicut gr.; 3-3: ☞ **Т** transp. • свѣтъ; 4: **Соф** om.; 5: **Т** -иа, **Соф** -сьа; 6: ☞ **Син** add. втѣпоустъ, em. **ТСоф** om. sicut gr.; 7: **Соф** om.; 8: **Соф** зжидитела, **Т** add. • ; 9: **Т** вс-; 10: **ТСоф** ба; 11: **Т** om.; 12: **Т** ѣ; 13: **Т** add. • ; 14: **Т** прѣ-, **Соф** преч-; 15: **Т** вѣрнзиими, **Соф** вер-; ☞ **Син** add. вернзиимъ, em. **ТСоф** om.; 16: **ТСоф** мѣсть.

Θεοτοκίον

Διὰ σοῦ, Μῆτηρ Παρθένε, φῶς ἀνέτειλε
 πάση τῇ οἰκουμένη φαιδρόν ·
 σὺ γὰρ τὸν Κτίστην
 τῶν ἀπάντων τέτοκας Θεὸν,
 ὃν αἴτησαι, Πάναγνε, ἡμῖν
 καταπεμφθῆναι τοῖς πιστοῖς τὸ μέγα ἔλεος.

MR III 660 (Ritrovamento della testa di san Giovanni Battista), pubblicato da Kamp (2010: 28; cf. anche Christians 2004: 88). Il teotocio si trova anche nel *Canone comune per i profeti* (trad. tedesca in Kamp 2010: 29; trad. bulgara in Hristova-Šomova 2017: 271).

Богорѣдичен

Тобѡю нам, Девѣице^a, свет
 возсия тѣмным.
 Ты бо роди^b
 Зиждителя всем и Бѡга,
 у Негоже проси, Пречѣистая, присно
 посылати нам, вѣрным, велию мѣлость (M78: 734; M03: 850).

^a Questa lezione riprende il testo secondo **Т**.

^b *роди*] M03 *родила еси* (senza indicazione dell'accento sulla forma participiale).

Teotocio

Grazie a te, o Sovrana^a, la luce
 ha brillato per noi nell'oscurità^b,
 tu infatti hai partorito
 il Creatore di tutti e Dio.
 Pregalo sempre, o Purissima,
 di inviare a noi fedeli la (sua) grande pietà.

^a *Sovrana*] **T** *Vergine*, che corrisponde parzialmente al testo greco (*Madre Vergine*).

^b *per noi nell'oscurità*] gr. *per tutta l'ecumene*, reso letteralmente come **всѣи вселенѣи** nel canone per san Babila (Tomelleri 2016: 46). Il testimone **Син** aggiunge il termine **ѡтѣпущѣтъ** 'remissione' (sinonimo di **отѣпущение/оставление**), considerato, come il verbo **отпущити** dal quale deriva (Hristova 1994: 23), un moravismo (Pop-Atanasova 1995: 65; Pop-Atanasov 2000: 148; Pop-Atanasova 2002: 55 e 147) e non attestato nei manoscritti del canone slavo-ecclesiastico antico. Il dizionario praghese riporta infatti solo il lemma **отѣпущѣтъкъ** che si incontra due volte (I, 10; III, 23) nei *Monumenti di Frisinga* (<http://gorazd.org/gulliver/?recordId=17806>, 16.02.2025). Questo lessema, registrato anche nell'indice dei termini della parte innografica del *Triodio di Orbele* (Crvenkovska, Makarijoska 2010: 107), è ottenuto secondo un modello di formazione non produttivo (sostantivo deverbale prefissato senza suffisso derivazionale), ma caratteristico del Meneo liturgico e frequentemente impiegato da Clemente di Ocria e Costantino di Preslav (Pičhadze 2009: 301). La lezione di **Син** trova un'interessante e probabilmente non casuale coincidenza testuale (1) nell'*Ottoeco di Kičevo* e (2) nell'*Officio comune per i profeti* secondo il *Codice Hankenstein* (*Codex Vindobonensis Slavicus* № 37): 1) **Товоа слѣнце намъ свѣѣ • ѡвн са • зѣмнѣи | ѡпѡу • тѣи во роди снижителѣ ѡ бѣ • ѡгоже | ѡи прѣтѣаѡ • присно послати вѣрнѣимъ велиа ѡстѣ** (Pop-Atanasov 2011: 139, f. 31r); (2) **Товою намъ дѣѣе / свѣтъ възна тѣмнѣимъ ѡпущѣтъ / тѣи во роди всѣмъ зижитѣла и бѣ / ѡгоже моли прѣтѣаѡ / присно послати намъ вѣрнѣимъ вѣлиа ѡстѣ** (Pop-Atanasova 2002: 166; Pop-Atanasov 2007: 99; Kamp 2010: 28). Altre versioni slavo-orientali del teotocio, oltre a quella già citata per san Babila, sono raccolte in Tomelleri (2016: 45-48).

28.33. Ottava ode, primo tropario

Пѣ̆ • ѿ̆ • ѿрмо¹ • ис пламене сѣтѣ² ѿ— |

- (1) Веселиѧ³ добротами⁴ прѣславне⁵ •
 (2) паче сѣ|лннца⁶ въ земли⁷ божемьстей⁸ •
 (3) благодѣть|нзиими⁹ зарями¹⁰ сѣ¹¹ възше¹² осващенъ¹³ •
 (4) прѣ|възнаша¹⁴ Христа¹⁵ въ вѣкы¹⁶ вьса¹⁷ ѿ—

Син 246r, 17-19 | 246v, 1-2 (sub neum.); **Т** 167v, 16-19; **Соф** 125v, 25-26 | 126r, 1-2 ▪ gr. Ἐκ φλογὸς τοῖς ὀσίοις δρόσον (EE 224, Han S η´ 1, K 202, N 152, V 183) ▪ 1: **Т** ѿрмо, **Соф** om.; 2: **Т** сѣтѣмъ, **Соф** сѣтѣнимъ; 3: ☞ **Т** err. Веселиѧ; 4: **Т** add. • ; 5: **Соф** прес-; 6: **Т** сѣлнц-, **Соф** сѣлнца; 7: **Т** add. • ; 8: **Т** -оєм-, **Соф** -це; 9: **Т** бл҃гдѣтънзиими, **Соф** бл҃г-; 10: **Соф** -рѧм-, add. • ; 11: ☞ **Соф** var. въ; 12: **Т** add. • ; 13: **Т** осѣпн-, ☞ **Соф** err. осѣпнѣ|нзи; 14: **Соф** прев-, -ѧ, ☞ **Т** превъзнаша fort. recte; 15: **Т** **Соф** х̃л; 16: **Т** вѣ; 17: **Т** om.

Песнь 8

Весѣліѧ добротами^a, прѣславне,
 паче сѣлнца в землі Богѣмьстей^b
 благодѣтными зарѧми свѣше освящен,
 превозношѧ Христѧ во вѣки (M78: 734; M03: 850).

Ottava ode, irmo: Dalla fiamma dei santi

Con le virtù della gioia, o gloriosissimo,
 più del sole nella terra boema
 illuminato^c dall'alto da raggi di grazia,
 esaltando Cristo per tutti i secoli.

^a добротами] M03 add. нас озарѧеши. In questo modo il testo contiene una forma verbale di modo finito, assente nella versione antica (cf. *infra* n. c).

^b Oltre all'aggiunta segnalata alla nota precedente, M03 ha modificato considerevolmente l'ordine delle parole nei primi due versi: *Весѣліѧ добротами нас озарѧеши, прѣславне, паче сѣлнца в землі Богѣмьстей.*

^c illuminato] M03 ci illumini. In tutte le versioni antiche del tropario manca una forma verbale di modo finito, fatto che forse spiega la lezione lessicalmente aberrante del testimone T.

28.34. Ottava ode, secondo tropario

- (1) ТѢЛО ТВОЕ СВАТОЕ¹ БЛАЖЕНЕ² ПРИИМЪ •
 (2) ПРАГЪ | ДЬНЬСЬ³ ПРѢХВАЛЬНЫИ⁴ ТИ ГРАДЪ •⁵
 (3) И ПРѢДИ|ВЫНІА⁶ ЧУДЕСА •⁷
 (4) МИРОВИ ПРОВЪЗВѢЩАЕТЕЪ • |
 (5) ПРѢВЪЗНАША⁸ ХРЪСТА¹⁰ ВЪ ВѢКЪІ⁹ ∴—

Син 246v, 3-6 (sub neum.); **Т** 167v, 20 | 168r, 1-2; **Соф** 126r, 3-5 ▪ 1: **ТСоф** сѣ̄-; 2: **Т** блжн-, **Соф** блж-; 3: **ТСоф** днь, **Соф** add. • ; 4: **Т** прехвальнъ, **Соф** прех-; 5: **Т** om.; 6: **Т** прид-, **Соф** пред-; 7: **Т** om.; 8: **Соф** прев-, **Т** прѣвѣзшоша; 9-9: **Т** om.; 10: **Соф** х̄л.

Тѣло твоѣ святѣе, блаженне, приимъ
 Прага днесъ, прехвальный ти градъ,
 и^a предивная чудеса
 мiрови провозвещаетъ,
 превозношя Христá во вѣки (M78: 734; M03: 851).

Avendo accolto il tuo santo corpo, o beato,
 Praga, la tua gloriosissima città, oggi
 annuncia al mondo
 gli stupendi miracoli,
 esaltando Cristo nei secoli.

^a и] M03 om. Si vedano le osservazioni alla nota a del commento alla traduzione italiana del terzo tropario della terza ode (28.15).

28.35. Ottava ode, terzo tropario

- (1) Крѡгостиню¹ оукрашенъ прѣдѣивнѣ² •
 (2) и рѣзѣ³ | мѣмь³ благовѣрѣа⁴ просвѣщѣ са⁵ •
 (3) троици⁶ | прѣсвѣатѣи⁷ яви са⁸ въ истинѣ⁹ проповѣдь | никъ •
 (4) прѣвззнаша¹⁰ ¹¹христа въ вѣкы¹¹ ÷—

Син 246v, 7-10 (sub neum.); **Т** 168r, 3-5; **Соф** 126r, 6-8 • 1: **Соф** -тью; 2: **Т** прид-, **Соф** прѣд-; 3: **ТСоф** -зоу|м-, **Т** add. • ; 4: **Т** бл̄г-, -риа, **Соф** бл̄го|вериа; 5: **ТСоф** са; 6: **Т** тр̄ци; 7: **Т** прѣсѣтѣ, **Соф** прѣсѣтѣи; 8: **ТСоф** са; 9: **ТСоф** -ноу, **Т** add. • ; 10: **Т** прѣвз², **Соф** var. прѣвззнаша са; 11-11: **ТСоф** ом.

Крѡгостию украшен, предѣвне,
 и рѣзумом благовѣрѣя просвѣщѣся,
 Трѡицы Прѡсвѣтѣй яви^a войстину проповѣдник,
 превозношѣя Христа во вѣки (M78: 734; M03: 851).

Ornato di mitezza, o meraviglioso,
 e illuminato dalla ragione della pietà,
 ti sei rivelato vero annunciatore della Santissima Trinità,
 esaltando Cristo nei secoli^b.

^a яви^{ся}] M03 явился еси. La forma di aoristo (2sg) è stata sostituita da quella di perfetto (cf. la nota c del commento al testo moderno dello sticheron in ottavo tono - 28.5).

^b esaltando Cristo nei secoli] **Соф** riflessivo esaltandoti.

28.36. Ottava ode, teotocio

- (1) Оґѣ свѣта свѣтодавѣца² словесе³ заґаґѣ •⁴
 (2) и | неизрече́нно роди прѣсоу́щнаго⁵ •
 (3) Дуоґ|хѣ⁶ бо⁷ божи⁸ дѣвице⁹ вѣ та¹⁰ вѣсели са¹¹ •
 (4) тѣмь¹² | та поёмъ чиста¹³ вѣ вѣкы вѣса¹⁴ :-—

Син 246v, 11-14 (sub neum.); **Т** 168r, 6-9; **Соф** 126r, 9-11 • 1: **Т** Ѡ; 2: ☞ **ТСоф** add. • ; 3: ☞ **Син** егг. словеси, em. **ТСоф** словесе; 4: **Т** om.; 5: **ТСоф** прес-, **Т** -наг-; 6: **ТСоф** дѣ-; 7: ☞ **Соф** om.; 8: **Т** бни, **Соф** бѣ-; 9: **ТСоф** дѣц-; 10: **Соф** та; 11: **ТСоф** са; 12: **Соф** тем-; 13: **Соф** чѣ-; 14: **ТСоф** -са.

Θεοτοκίον

Ἐκ φωτὸς φωτοδότην λόγον συνέλαβες,
 καὶ τεκοῦσα ἀφράστως τὸν ὑπερούσιον ·
 πνεῦμα γὰρ ἐν σοί, κόρη, θεῖον ἐσκήνωσεν,
 ὄθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

MR VI 510 (Adriano), pubblicato da Kamp (2010: 32, cf. anche Christians 2004: 88). Il teotocio si trova anche nel *Canone comune per i profeti* (trad. tedesca in Kamp 2010: 33; trad. bulgara in Hristova-Somova 2017: 271).

Богородичен

От Свѣта Светодавѣца Словесѣ зачат
 и неизрече́нно роди^a Пресу́щаго,
 Дух бо Божий, Девѣце, в Тя вселѣся:
 тем Тя поём, Чѣстая, во вѣки вся (M78: 734; M03: 851).

Teotocio^b

Hai concepito dalla luce il Verbo donatore di luce,
 e in modo ineffabile hai partorito l'Eterno;
 infatti^c, o Vergine, lo Spirito divino si è insediato in te.
 Perciò, o Pura^d, a te inneggiamo per tutti i secoli.

^a *rodí*] M03 *родилá еси*. La forma di aoristo (2sg) è stata sostituita da quella di perfetto (cf. la nota c del commento al testo moderno dello sticheron in ottavo tono – 28.5).

^b Questo teotocio si legge anche (1) nell'*Officio comune per i profeti* secondo il *Codice Hankenstein* (Codex Vindobonensis slavacus № 37) e (2) nell'*Ottoeco di Kicevo*: (1) Оґѣ свѣта свѣтодавѣца слова заґаґѣ / и неизрече́нно роди прѣсоу́щнаго / дѣхъ бо бни дѣце вѣ та вѣсели са / неґоже прѣ(вѣзносиге) (Pop-Atanasova 2002: 166; Pop-Atanasov 2007: 100; Kamp 2010: 32 che completa il verbo finale così: прѣввзносимъ); (2): Ѡ свѣта свѣтодавѣ : словесе нѣґѣ заґаґѣ : не | неизрече́нно роди прѣсѣґнаго : дѣхъ бо в та дѣ|вице бни весели са : тѣмъ та поёмъ чистаѣ в вѣ (Pop-Atanasov 2011: 140, f. 31v), cf. anche Tomelleri (2016: 48-50).

^c *infatti*] Assente in **Соф** per aplografia.

^d *o Pura*] Nel testo greco il vocativo non compare.

28.37. Nona ode, primo tropario

Пѣ̃ • д̃ • ірмо¹ • примѣшиа² рад̃³ ѿ— |

- (1) Вѣлии⁴ благодѣти⁵ • 6
 (2) сподоби са⁷ славне •
 (3) и | просвети всю вселеную • 8
 (4) ицѣлениа⁹ • 10
 (5) въ|сѣмъ¹¹ вбило¹² подаваа¹³ ѿ—

Син 246v, 15-18 (sub neum.); **T** 168r, 9-12; **Соф** 126r, 12-14; gr. Ἡ τὸ χαῖρε δι' ἀγγέλου δεξαμένη (Eu 235b, Han S θ ' 7, V 185) ▪ 1: **T** ірмо, **Соф** om.; 2: **T** -іім-, -иѣ, **Соф** -иѣ; 3: **Соф** радость, **T** om.; 4: **T** err. Вѣли; 5: **T** блгдти, **Соф** блгддти; 6: ☞ **ТСоф** om.; 7: **T** са; 8: **T** om.; 9: ☞ **Син** ицѣлениа, em. **ТСоф** ицѣлениа; 10: ☞ **ТСоф** om.; 11: **T** вс-, **Соф** -сем-, **T** add. • ; 12: **ТСоф** об-; 13: **ТСоф** -ѣѣ.

Песнь 9^a

Вѣлии^b благодѣти
 сподобися^c, славне,
 и^d просвети^e всю вселѣнную,
 исцелѣния
 всем обильно^f подаваѣ (M78: 734; M03: 851).

Nona ode, irmo: Avendo ricevuto la gioia

Di grande grazia, o glorioso,
 sei stato ritenuto degno,
 e hai illuminato tutta l'ecumene,
 guarigioni
 donando a tutti abbondantemente.

^a Nella versione moderna figura un altro irmo, corrispondente al greco Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, attestato nell'acolutia del canone *anastasimo* (Eu 224, K 210 e 212, Han S θ ' 1, N 166, V 184): Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον / ὄν οὐ τολμᾷ ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα / διὰ σοῦ δὲ πάναγνε ὠράθη βροτοῖς, / λόγος σεσαρκωμένος ὄν μεγαλύνοντες / σὺν ταῖς οὐρανίαις στρατιαῖς / σε μακαρίζομεν (Hannick 2006: 189).

^b Вѣлии] M03 Вѣлия.

^c сподобися] M03 сподобився. La presenza di una forma participiale, rispetto all'aoristo del testo medievale, spiega l'assenza della congiunzione coordinante *и* nel verso seguente.

^d и] M03 om.

^e просвети] M03 просветил еси. La forma di aoristo (2sg) è stata sostituita da quella di perfetto (cf. la nota c del commento al testo moderno dello sticheron 28.5).

^f Come anche nel quarto tropario della prima ode (28.11), la versione moderna si differenzia dalla lezione attestata nei tre codici medievali.

28.38. Nona ode, secondo tropario

- (1) ПРИИМЪ¹ СВЯТЕ² • ³
 (2) РАДОСТЬ⁴ АНГЕЛЬСКУЮ⁵ •
 (3) И ПРЪВЪ | СТОИ⁶ • ⁷
 (4) ЗИЖИТЕЛЮ СВОЕМОУ •
 (5) О НАСЪ ПОМОЛИ | СЛ⁸ • ⁹
 (6) ТЕБЕ ВЕЛИЧАЮЩИХЪ¹⁰ ∴—

Син 246v, 19 | 247r, 1-2 (sub neum.); **Т** 168r, 12-14; **Соф** 126r, 15-16 • 1: **Т** ПРИИМЪ; 2: **ТСоф** сѣ-; 3: ☞ **ТСоф** om.; 4: **Т** add. • ; 5: **Т** АНГЛС-, **Соф** АНГЛ-; 6: **Соф** прес-; 7: ☞ **ТСоф** om.; 8: **ТСоф** сл; 9: **Соф** om.; 10: **Т** -ИУАЮЩИХ-, **Соф** -ИУА-

Приимѣ^a, святе,
 радостъ Ангельскую
 и, предстоя
 Зиждителя своему,
 о нас помолѣся,
 тебѣ величающих (M78: 734; M03: 851).

Avendo ricevuto^b, o santo,
 la gioia degli angeli,
 e stando al cospetto
 del tuo Creatore,
 prega per noi,
 che ti magnifichiamo.

^a Al posto del participio passato attivo nel testo moderno troviamo una forma di imperativo (2sg).

^b *Avendo ricevuto*] La versione moderna del testo presenta una forma di imperativo (2sg), forse da intendere come *lectio faciliior*: *Ricevi* (cf. anche il tropario seguente, dove però tale variante è attestata solo in M78).

28.39. Nona ode, terzo tropario

- (1) ПРИИМЪ¹ НЗИНЪ² • 3
 (2) БЛАЖЕНЗИИ⁴ ПОКОИ •
 (3) НЕ ПРЪСТА | И⁵ МОЛА⁶ СА⁷ ПРЪСЛАВНЕ⁸ •
 (4) СВАТЪМЪ⁹ БЛАЖЕНСТВО¹⁰ | ПРИЧАСТИТИ СА¹¹ •
 (5) ВЗИНОУ¹² ТА¹³ ВЕЛИЧАЮЩИМЪ¹⁴ ÷—

Син 247r, 3-5 (sub neum.); **Т** 168r, 14-17; **Соф** 126r, 17-19 ▪ 1: **Т** ПРИИМЪ; 2: **Соф** -не; 3: **ТСоф** ом.; 4: **ТСоф** блж.; 5: **ТСоф** прес.; 6: **Соф** -ла; 7: **ТСоф** са; 8: **ТСоф** прес.; 9: **ТСоф** ст̄-; 10: **Соф** блж-, -ве, **Т** add. • ; 11: **ТСоф** са; 12: **Т** ВЗИ|н-; 13: **Т** та; 14: **Т** -цим-.

Прийм^a ныне
 блаженный покой,
 не престай моляся, преславне,
 святого блаженства причаститься
 быну ты величающим (M78: 734; M03: 851).

Avendo ricevuto^b ora
 la pace beata,
 non smettere di pregare, o gloriosissimo,
 affinché siano resi partecipi della tua santità
 coloro che sempre ti magnificano.

^a *Прийм*] M78 err. *приими*, em. M03 (cf. il tropario precedente, dove invece in entrambe le versioni moderne si riscontra una forma di imperativo).

^b *Avendo ricevuto*] M78 *Ricevi*.

28.40. Nona ode, teotocio

- (1)¹ Богородице² • ³
 (2) рожьшина⁴ словзъмь •
 (3) паче слова⁵ • ⁶ |
 (4) зижителл⁷ своего •
 (5) дѣво⁸ того умоли •
 (6) съпа|сти⁹ са¹⁰ душамъ¹¹ нашимъ :—

Син 247r, 6-8 (sub neum.); **Т** 168r, 17-19; **Соф** 126r, 20-21 • 1: **Т** add. marg. $\hat{\delta}$; 2: **ТСоф** БЦ.; 3: $\text{\textcircled{S}}$ **ТСоф** om.; 4: **ТСоф** -иѡа; 5: $\text{\textcircled{S}}$ **Син** егг. слава, em. **Т** словеси, **Соф** словесе; 6: $\text{\textcircled{S}}$ **ТСоф** om.; 7: **Т** -лаѡа, **Соф** -жди-; 8: **ТСоф** дѣ-; 9: **ТСоф** сѣс-; 10: **ТСоф** са; 11: **ТСоф** дѣ-.

Θεοτοκίον

Θεοτόκε,
 ἡ τεκοῦσα διὰ λόγου
 ὑπὲρ λόγον
 τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον,
 αὐτὸν δυσώπει
 σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Triodio, Sera del Giovedì Santo (Tomelleri 2016a: 51).

Богорóдичен

Богорóдице,
 рождашая Слóвом^a
 пáче словесé,
 Зиждíтеля Своегó,
 Дéво, Тогó умоли́
 спастíйся душáм нáшим (M78: 734; M03: 851).

Teotocio

O Deipara,
 tu che hai partorito attraverso il Verbo
 oltre (ogni) ragione^b
 il tuo Creatore,
 pregaLo, o Vergine^c,
 che siano salvate le nostre anime.

^a Слóвом] M03 Слóво. L'originaria forma di strumentale è stata sostituita da un accusativo, oggetto diretto del precedente participio.

^b parola... ragione] Nella traduzione italiana si è scelto di rendere la polisemia del greco λόγος ('Verbo', 'ragione'), diversamente dal testo slavo, che traduce entrambe le occorrenze mediante la parola слово.

^c o Vergine] L'invocazione è assente nel testo greco.

28.41. Esapostilario

сѣтъ • по • ѿ земла¹ прѣстави² :— |

- (1) Отъ земла³ пристуупивъ⁴ • ⁵
 (2) къ владѣицѣ⁶ прѣбл|жене⁷ вачеславе⁸ •
 (3) приди нѣнѣ⁹ дѣхъвно¹⁰ •
 (4) и | прѣсти милостью¹¹ •
 (5) поющихъ¹² дѣньсѣ¹³ • |
 (6) чѣстнѣе ти прѣзднѣство :—

Син 247r, 9-13 (sub neum.); **T** 168r, 20-22 | 168v, 1-2; **Соф** 126r, 22-25 ▪ 1: **T** -ла; 2: **T** прѣ-, **Соф** прѣ-, ☞ **T** add. са, **Соф** add. са; 3: **ТСоф** -ла, **T** add. • ; 4: ☞ **Соф** прѣстуупивъ; **T** пристуупи; 5: **T** om.; 6: **T** влѣц-, **Соф** влѣце, **T** add. • ; 7: ☞ **Син** var. бл|жене, em. **T** прѣлне, **Соф** прѣблжене; 8: **Соф** вач-; 9: **Соф** -не; 10: **ТСоф** дѣхъвно; 11: **ТСоф** млс-; 12: **T** -цих-; 13: **ТСоф** днѣ.

Светѣлен. Подобен: От землі прѣставися

От землі пристуупи^a
 ко Владѣице, прѣблженне^b Вячеславе,
 прииди нѣнѣ духовно
 и прѣсти мѣлостию
 поющих днѣсѣ
 чѣстнѣе ти прѣзднѣство (M78: 734; M03: 851).

Esapostilario^c, modello: Dalla terra sei trapassato

Dalla terra giunto^d
 presso il Sovrano, o beatissimo^e Venceslao,
 vieni ora spiritualmente
 e visita con misericordia
 coloro che oggi celebrano
 la tua veneranda festa.

^a [прѣстуупи] M03 прѣстунѣ еси. Al posto del participio perfetto attivo troviamo in **T** e nella versione moderna una forma di modo finito, rispettivamente 2 sg di aoristo (M78), sostituita da una forma di perfetto in M03.

^b Questa lezione coincide con quella di **T** e **Соф**, preferita, su base stemmatica, alla variante adiafora di **Син** (grado positivo dell'aggettivo).

^c In greco ἐξαποστειλάριον. Si tratta del tropario che segue il canone nella celebrazione della liturgia del mattino, così chiamato perché prossimo alla fine del servizio, prima del congedo dei fedeli (dal gr. ἐξαποστέλλω).

^d [giunto] **T** e versione moderna del Meneo *sei giunto*. La confusione fonetica fra i prefissi verbali прѣ- e при-, tratto tipicamente novgorodiano, induce a ritenere che la forma originaria del passo potesse anche essere прѣстуупивъ, attestato in **Соф**, con il valore di '(tra)passato'. Il commento, a firma di Mareš (FVM), nella cartoteca del Dizionario dello slavo ecclesiastico antico (http://gorazd.org/gorazd_viewer/?image=SS2-07F000746a.jpg&envLang=en – 18.11.2025), considera possibili entrambe le interpretazioni.

^e [beatissimo] **Син** beato.